



Title Sponsor of 5 Oct performance 10月5日演出之冠名贊助



Costumes 服裝: Opéra de Monte-Carlo 蒙地卡洛歌劇院

Financial Support 資助

> 藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme HKSAR Government 實際特別行政區段表

Supported by 資助



Hotel Sponsor 酒店贊助

Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團

Edge 'n Pointe Dance Centre

千禧新世界香港順店 NEW WORLD MILLENNIUM



Message from the Chairman 主席獻辭

On behalf of Opera Hong Kong, I would like to welcome you to Verdi's La Traviata.

Regarded as one of the most iconic operas of the traditional Western canon, La Traviata encompasses love, death, passion, family honour and tragedy, vividly portrayed in the composer's best music from his middle period.

In this production, we are thrilled to feature world-acclaimed international artists, including two of the world's most sought-after sopranos, Venera Gimadieva and Stacey Alleaume, as Violetta, tenors Kang Wang and Mario Chang as Alfredo, as well as Stephen Powell and Luca Grassi singing Germont. They will be supported by Hong Kong Philharmonic Orchestra, Opera Hong Kong Chorus and Edge'n Pointe Dance Centre. Together with the magnificent new set designed by the French production team and more than 100 sets of exquisite costumes provided by Opéra de Monte-Carlo, this production will surely conjure up a sumptuous feast of music and grandeur.

I would like to sincerely thank the Culture, Sports and Tourism Bureau, the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council for their long-term support. I would like to express my heartfelt appreciation to Bank of China (Hong Kong) Private Banking, Title Sponsor of the performance on 5 October 2022; New World Millennium Hong Kong Hotel, Hotel Sponsor; Fujipoly Hong Kong Ltd, Diamond Sponsor; and Shun Hing Group, Gold Sponsor. I would also like to thank Mr. & Mrs. Richard Hui, Opera Development Patron; Mrs. Lui Chiu Kam Ping, One-year Jade Sponsor & Student Ticket Fund; Chevalier Group, Two-year Platinum Sponsor; Dakin Financial Group, One-year Platinum Sponsor & Student Ticket Fund; Billion Charity Fund Ltd. and Shanghai Commercial Bank, One-year Gold Sponsors & Student Ticket Fund; Tom Lee Music, the Piano Sponsor; and Asia Insurance Co Ltd.

Please sit back, relax and enjoy the performance.

Ronald Kwok Chairman Opera Hong Kong 我謹代表香港歌劇院,歡迎各位蒞臨欣賞威爾第 的《茶花女》。

被譽為最具代表性的西方傳統的歌劇之一,《茶花女》的故事包含愛情、死亡、家族榮譽及悲劇等元素,其生動細緻的描繪,在作曲家的音樂中表露無獨,是他創作中期最出色的作品。

我們很興奮在是次歌劇中邀請得國際知名的演唱 家坐陣,包括兩海性別等。 馬迪爾娃及艾洛梅擔濱薇奧列達;男為高百五及 馬里奧,昌飾濱阿菲度;鮑威爾及格拉斯高昌五 馬里奧,昌飾濱阿菲度;鮑威爾及格拉斯高唱 蒙。他們將與香港管弦樂團、香港歌劇院內 及 Edge'n Pointe Dance Centre 攜手歌劇大演出, 加上法國製作團隊全新設計的舞台的精緻 數學作品 一百套美報, 是次歌劇製作是美樂及華麗視覺兼備,極盡視聽 之娛。

請細心欣賞《茶花女》的精彩演出。

香港歌劇院主席 郭永聰



Message from the Artistic Director 藝術總監的話

Welcome to our grand production of Verdi's La Traviata.

This masterpiece, justly celebrated as Verdi's most popular opera, is filled with sublime music and drama. Our director Jean-Louis Grinda, General Director of Opera de Monte-Carlo returns to bring his distinctive insight to this story of love, money, and the artifices of polite society. His direction in OHK's Aida (2017) and Don Giovanni (2019) had received great acctaim. World-renowned conductor Renato Palumbo will join forces with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Opera Hong Kong Chorus to deliver this enduring and popular work since his debut with OHK in Turandot (2005).

Our stellar cast includes Venera Gimadieva and Stacey Alleaume who are the most sought-after sopranos nowadays. Venera's signature role of Violetta has taken her to perform at prestigious opera houses across Europe and the US. Stacey, taking the same role, has established herself as one of Australia's most accomplished performers and performed frequently with Opera Australia. Kang Wang and Mario Chang will alternate the role of Alfredo. Kang is considered one of the most talented tenors of his generation. He has performed at Metropolitan Opera, Opera Australia and Welsh National Opera. Mario has also appeared on most illustrious stages such as Metropolitan Opera, LA Opera and Oper Frankfurt collaborating with eminent conductors like James Levine and Christoph Eschenbach. Stephen Powell and Luca Grassi will be singing Germont. Stephen was hailed by the Wall Street Journal for his rich and lyrical tone in his title role of Macbeth with Michigan Opera Theatre, Multiple award-winner Luca has collaborated with OHK in The Marriage of Figaro (2006). He has performed in opera houses around the world including Bologna, Genova, the Deutsche Oper.

We are also glad to see the city's brilliant young artists joining the cast. They include Bobbie Zhang, Christy Li, Rachel Kwok, Samuel Huang, Henry Ngan, Lam Kwok Ho, Alex Kwok, Freddie Tong, Wesley Lam and Charles Tsang. Most of these singers have completed their training in our Young Artist Programme and have participated in many of our productions.

Please enjoy their wonderful performance.

Warren Mok, BBS, MH Artistic Director Opera Hong Kong 歡迎蒞臨欣賞香港歌劇院的大型歌劇——威爾第《茶花 女》的演出。

這部充滿優美的音樂和戲劇元素的傑作,被譽為威爾第 最受歡迎的歌劇作品。導演格蘭達再度來港,以他獨特 的觀點演繹這個關於愛情、金錢和上流社會的攻心計之 故事。他是蒙地卡洛歌劇院的總監,曾為香港歌劇院製 作的《阿伊達》(2017)和《唐·喬望尼》(2019)執導, 廣獲好評。享譽國際的指揮家帕倫博亦曾於 2005 年指揮 香港歌劇院的《杜蘭朵》,今次他將聯同香港管弦樂團 及香港歌劇合唱團演繹這部歷久不衰的名作。

我們很高興本地的優秀年輕演唱家也加入了是次的演出, 包括張倩、李詩蓓、郭妍、黃加恩、顏嘉樂、林國浩、 郭俊立、唐景端、林俊傑及曾廣釗。他們當中大部分已 完成了我們的「青年演唱家發展計劃」的訓練,並曾多 次參與我們製作的演出。

請大家欣賞他們精彩的表演。

香港歌劇院 藝術總監 莫華倫 , BBS, MH

Opera Hong Kong 香港歌劇院

Founded in 2003 Opera Hong Kong (OHK) is Hong Kong's first professional opera company. Over the years, the company has gone from strength to strength under the artistic direction of Warren Mok, the internationally acclaimed Hong Kong tenor. OHK has elevated opera in the Asia's world city, with many world-class productions covering all major works in the operatic canon and has collaborated with opera houses and festivals including Teatro dell'Opera di Roma, Taormina Opera Festival, Theater Erfurt, Opéra de Nice, National Centre for the Performing Arts and Shanghai Opera House.

In 2019, OHK was selected by the Hong Kong Arts Development Council as one of the three recipients of the coveted "Eminent Arts Group Scheme". The Scheme's consecutive 5-year funding has become a boost to further the company's development.

OHK is committed to promoting the city's brightest, young opera singers. In 2015, OHK launched the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme (the Programme), a three-year opera training programme designed to nurture ten young local artists. The success of the Programme led to its renewal by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for another three years from 2019 to 2022, providing intensive training to 12 local artists. The Programme has been completed successfully in March 2022.

OHK also places a strong emphasis on its education and community activities. Opera school tours, summer schools and master classes are held regularly to reach young audiences. The music centre in Wanchai provides a wide range of courses for early age children to adult in addition to Children Chorus classes. The OHK Chorus and the OHK Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and are becoming recognised contributors on the local choral scene.

The recent development of the Greater Bay Area has created an environment for OHK to initiate more collaborations and bring the art of opera to a wider audience.

2019年,香港歌劇院榮獲香港藝術發展局 甄選為「優秀藝團計劃」中三個受資助藝團 之一,以表揚歌劇院多年在藝術推廣上的努 力。這項持續五年的資助讓香港歌劇院有更 大的發展。

香港歌劇院積極培養本地優秀年青的歌唱家。歌劇院於2015年推出為期三年的「賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃」非常成功,得到各界認同。香港賽馬會慈善信託基金遂繼續全力贊助,推出新一輪由2019年至2022年的三年培訓計劃,向十二位本地青年演唱家提供密集訓練。計劃經已在2022年3月完滿結束。

香港歌劇院亦定期為年青一代舉辦各項教育及外展活動,包括學校歌劇巡演、夏令營及大師班。灣仔音樂中心除籌辦兒童合唱團的恆常班外,更提供由幼兒至成人不同類型的課程,範圍廣闊。香港歌劇院於2004年及2008年成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團,為本地合唱界注入新的動力。

近年大灣區發展亦營造了發展藝術的環境, 香港歌劇院將把握機遇與內地合作,向區內 推廣歌劇藝術。





Guidelines for the opera performance under COVID-19 同心抗疫 歌劇表演指南

Welcome to our performance! Opera Hong Kong always put the health and well-being of our audience, performers and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable opera performance. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.

歡迎蒞臨我們的演出。香港歌劇院一直把觀眾、演出者及員工的健康與安全放置首位,並致力為 觀眾提供安全的環境,讓您盡情享受歌劇演出。我們準備好下列防疫措施,敬請遵守,保障自己, 守護他人。



Masks must be worn throughout the venue 場內必須全程戴上口罩



Temperature checks are arranged at designated entrances 入場前必須量度體溫



Always maintain social distancing 時常保持社交距離



Your seat may have been adjusted to meet the requirements of preventive measures 為配合防疫,

閣下之座位或需作出調動



Verdi's La Traviata 威爾第《茶花女》

Music 作曲 Giuseppe Verdi 威爾第

Libretto 編劇及作詞 Maria Piave 皮亞威

ActI第一幕

Violetta's house 薇奧列達的住所

Act II 第二幕

Scene One 第一場景:

Violetta's country-house outside Paris 薇奥列達於巴黎外的別墅

> Intermission of 20 minutes 中場休息 20 分鐘

Scene Two 第二場景:

Flora's house 弗羅拉的住所

Act III 第三幕

Violetta's bedroom 薇奧列達的閨房

The programme runs approximately 2.5 hours with one intermission 演出長約 2 小時 30 分鐘包括一節中場休息

Performed in Italian with Chinese and English surtitles 意大利文演唱,中英文字幕

House Rules 場地規則

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾,請關掉手提電話。其他響照及發光裝置。同時請勿在場地飲食或懼自撮影、錄音或錄影。多謝合作。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. 主辦機構有權更改節目及更施表演者。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

香港藝術發展局支持藝術表達自由,本計劃內容並不反映本居業見。

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. 節目內容並不反映善港特別行政區政府的意見。



100 m	-
(CF)	
9	
6	

Producer 監製	Warren Mok	莫華倫
Conductor 指揮	Renato Palumbo	帕倫博
Director 導演	Jean-Louis Grinda	格蘭達
Set and Lighting Designer 佈景及燈光設計	Laurent Castaingt	卡斯登
Costume Designer 服裝設計	Jorge Jara	雅拉
Choreographer 編舞	Eugénie Andrin	安德林
Revival Director 復排導演	Olga Paliakova	帕莉亞科娃
Chorus Director 合唱團總監	Alex Tam	譚天樂
Assistant Rehearsal Conductor and Principal Répétiteur 助理排練指揮及首席練唱指導	Nina Yip	葉亦詩
Set and Lighting Designer Assistant 佈景及燈光設計助理	Eleonora Rodigari	羅蒂加里
Costumes 服装	Opéra de Monte-Carlo	蒙地卡洛歌劇院
Violetta Valéry, a courtesan 薇奧列達	Venera Gimadieva Stacey Alleaume	吉馬迪爾娃 * 艾洛梅 ^
Alfredo, a young bourgeois 阿菲度	Kang Wang Mario Chang	王亢* 馬里奧·昌 ^
Germont, Alfredo's father 傑蒙	Stephen Powell Luca Grassi	鮑威爾 * 格拉斯 ^
Flora Bervoix 弗羅拉	Bobbie Zhang Christy Li	張倩 * 李詩蓓 ^
Annina 安妮娜	Rachel Kwok	郭岍
Gastone 卡斯東	Samuel Huang Henry Ngan	黃加恩 * 顏嘉樂 ^
Barone Douphol 杜孚男爵	Lam Kwok Ho	林國浩
Marchese d'Obigny 奧比尼候爵	Alex Kwok	郭俊立
Dottore Grenvil 格林維醫生	Freddie Tong	唐景端
Giuseppe 朱塞佩	Wesley Lam	林俊傑
Commissioner 信差	Charles Tsang *5,7 & 9 Oct ^ 6 & 8 Oct	曾廣釗

Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團 Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團 Edge 'n Pointe Dance Centre

Extras 特約演員

Angel Chan 陳芷鈞

Elise Tam 譚美恩

Kim Ward

Florence Yum 任詠賢



Synopsis 故事大綱

Act I:

Violetta's house

The famed courtesan Violetta Valéry, who has been ill, throws a large party for friends and admirers. Much to the annoyance of one of these, Baron Duphol, she is introduced to Alfredo Germont, a young man from a landowning family in the countryside, who has adored her from afar during her illness. He is induced to give a toast (the famous "Brindisi"), to which Violetta joins in.

Violetta is to lead her guests to the ballroom, but sends them ahead when she feels ill. Alfredo returns and declares his love, which she initially laughs at ... but gives him a flower to return once it has wilted, which Alfredo happily takes to mean the next day.

In the opera's most famous aria, Violetta says it is strange that it might be him, Alfredo, that finally touched her heart ("È strano! ... Ah, fors'è lui"). She pulls herself up short, and declares that for a woman like her, she must remain forever free to live her own life, flitting from pleasure to pleasure ("Sempre libera ...").

Act II, Scene 1:

Violetta's country-house outside Paris

Alfredo sings of his happy life with Violetta who has abandoned her former life to be with him ("De' miei bollenti spiriti ..."). The maid Annina returns from Paris; she informs Alfredo that Violetta told her to sell all her possessions to support their lifestyle. Shocked and ashamed, Alfredo rushes off.

As Violetta returns to find an invitation from her friend Flora to a party in Paris that evening, Alfredo's father, Giorgio Germont, enters to demand she break off her relationship with his son; his daughter's engagement is at risk because of Violetta's reputation. Violetta resists, but Giorgio — impressed despite himself by Violetta's nobility and honesty — points out that she won't be young forever and that men are fickle. Finally convinced, Violetta agrees, a sacrifice that Giorgo accepts with unseemly haste. Violetta sends him to the garden to await Alfredo.

Violetta accepts Flora's invitation and as she is writing a farewell letter to Alfredo, he enters. She hides the letter, and, inconsolable, asks Alfredo to love her as much as she loves him. She rushes out and sends her letter back to Alfredo from her carriage. The letter is brought to Alfredo and, as soon as he reads the first line, Germont returns and attempts to comfort his son, reminding him of his family in Provence ("Di Provenza il mar, il suol ..."). Alfredo finds the party invitation, and suspecting Baron Duphol, rushes out.

第一幕:

薇奥列建的住所

名交際花薇奧列達大病初癒,辦了一場大型宴會招待她的朋友和一眾裙下之臣。杜孚男爵是來賓之一,當他見到宴會上有人介紹薇奧列達給一名出身於鄉下地主家庭的年輕人——阿菲度·傑蒙認識,大為惱火。在薇奧列達臥病在床期間,阿菲度一直偷偷地愛慕著她。隨着旁人起哄,他向大家舉杯敬酒,唱起著名的《飲酒歌》,薇奧列達也加入其中。

薇奧列達打算帶領賓客前往舞廳,卻突然感到不適,讓眾 人先行前往。阿菲度折返找她,並向她示愛。薇奧列達起 初只是一笑置之,但又給了他一朵花,叫他在花凋謝時再 回來。阿菲度興奮莫名,領其意在隔天見面。

薇奧列達本來對誰都不動情,驚覺被阿菲度打動,唱起了 這部歌劇中最著名的詠嘆調《真奇妙啊! ... 夢裹情人》。 但她隨即回過神來,提點自己說像她這樣的女子,必須永 遠保持悠然自得,及時行樂(《永遠自由》)。

第二幕,第一場:

薇奥列達於巴黎外的別墅

薇奧列達為阿菲度放棄了以前的生活,阿菲度唱歌訴 說他們的幸福生活(《我年輕狂熱的夢》)。女僕安 妮娜從巴黎回來,告知薇奧列達着她變賣了所有家當 來維持他們的生活。阿菲度聞後感到震驚和羞愧,匆 忙離去。

薇奧列達接受了弗羅拉的邀請。當她正在寫信向阿菲 度告別時,阿菲度回來了。她把信藏了起來,傷心欲 絕地要求阿菲度愛她,就如她愛他那般深,然後匆第 在馬車叫人把信送給阿菲度。阿菲度接信,剛讀到第 一行,父親傑蒙再次出現,試圖安慰兒子,着他想想 遠在普羅旺斯的家人(《普羅旺斯的大地與海洋》)。 阿菲度發現了宴會邀請函,懷疑是杜孚男爵的手筆, 即奪門而出。



After entertainment from dancers dressed as gypsies and matadors, Violetta arrives with the Baron. Alfredo, already there at the gambling tables, announces loudly that Violetta will return with him. The Baron challenges him to cards; Alfredo wins large sums of money before everyone goes in to dinner.

Violetta calls for Alfredo to meet her alone. Fearing for his safety, she asks him to leave. Alfredo, furious, recalls the other guests and, claiming that he will pay Violetta back for all the money she has spent on him, throws his winnings at her.

Germont, who has followed Alfredo to the party, arrives and publicly denounces his son's behaviour. Violetta says that Alfredo doesn't understand, while Alfredo expresses remorse in face of universal condemnation.

Act III:

Violetta's bedroom

Now alone and dying from her tuberculosis, Violetta re-reads a letter from Germont, telling of the duel between Alfredo and the Baron, and promising to have Alfredo return to her, but Violetta suspects it's too late.

Annina rushes in to tell Violetta of Alfredo's arrival. The lovers are reunited and in a duet Alfredo suggests that they leave Paris ("Parigi, o cara, noi lasceremo..."). But it is too late: she knows she's dying.

Alfredo's father enters with the doctor, at last regretting what he has done. Violetta asks Alfred, should some young girl fall in love with him, that he marry her and give her Violetta's portrait, for she'll be watching over them from Heaven. But Violetta suddenly revives, exclaiming that the pain and discomfort have left her, only to die a moment later.

幕啟時,打扮成吉普賽人和鬥牛士的舞者正在表 演。其後,薇奧列達在男爵的陪伴下進場。阿菲度 早已在賭桌前等待。他大聲宣布薇奧列達會和他一 起回家。男爵挑戰他玩牌;阿菲度赢了一大筆錢, 眾人前往用餐。

薇奧列達請阿菲度和她單獨會面,表達她擔心他的 安危,要他離開此地。阿菲度大發雷霆,喚回其他 賓客,並把贏得的錢丟在她身上,表示要把薇奧列 莲花在他身上的錢全部還給她。

傑蒙尾隨阿菲度來到了宴會現場,公開譴責了兒子 的行為。薇奧列達説阿菲度根本不理解她。阿菲度 遭到眾人的譴責,深表悔意。

第三幕:

薇奥列達的閨房

孤零零的薇奥列達因肺病惡化,奄奄一息。她把傑 蒙寄來的信重新讀了一遍,信中講述了阿菲度和男 爵之間的決鬥,並承諾會讓阿菲度回到她身邊。但 薇奧列達覺得一切都太遲了。

安妮娜匆匆跑來,告訴薇奧列達阿菲度來了。戀人 再次重逢,阿菲度在二重唱中建議他們離開巴黎 (《親愛的,我們要離開巴黎》)。但一切為時已晚, 薇奥列達知道自己已經時日無多。

阿菲度的父親帶著醫生到來,對自己的所作所為終 於感到後悔。薇奧列達告訴阿菲度,如果有年輕的 女孩愛上了他,就娶她為妻,並把她的肖像交給對 方,她會在天堂看守著他們。薇奧列達感身心一振, 喊着苦與不適已離她遠去,片刻後撒手塵寰。



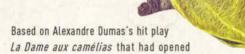
Mr. & Mrs. Richard Hui



Respectability & Regret 體面與懊悔

Peter Gordon

高博德



only the year before in 1852, La Traviata ("The Fallen

Woman") is Giuseppe Verdi's most immediate opera, set in what was the composer's "present day". A touching yet tragic love story, the work is also a forceful indictment of class bigotry and gender prejudice that still resonates today, a story all the more poignant — and credible — at a time when pestilence once again cuts a deadly swathe through society.

Violetta, suffering secretly from tuberculosis, is a Parisian courtesan, what today might be called a high-class escort: independent, beautiful, elegant, charming, witty, but not the sort of woman welcomed into good families. Alfredo falls in love, as does Violetta, the first true love for each of them: they embark on a happy affair that is broken up by the machinations of Alfredo's father, Giorgio Germont. Alfredo's faith is broken, but behaves abominably; even his father is ashamed. Regret comes too late, as Violetta, destitute, (having spent all of her money supporting the gallant but feckless Alfredo) succumbs to the illness that has been plaguing her. She dies in the arms of the now penitent and reconciled father and son.

After the haunting overture, the opera launches into some of Verdi's best-known melodies, in particular the ever-popular *Brindisi*, or drinking duet. Violetta's bravura aria "È strano! ... Ah, fors'ë lui" has featured in innumerable films, whether about opera or not. Alfredo's and Germont's arias "De' miei bollenti spiriti" and "Di Provenza il mar ..." have become staples of the tenor and baritone recital repertoire.

La Traviata is the third of Verdi's great trio of operas, following Rigoletto and Il Trovatore, that cemented his reputation as Italy's greatest operatic composer and, with apologies to those of other countries, perhaps the greatest of all time. Its domestic drama is also the most realistic there are no curses, fables, castles, assassins — just people very much like us. In the humanity and fallibility of his characters, La Traviata looks forward to verismo operas of the end of the nineteenth-century. Verdi, as always, was ahead of his time.

歌劇《茶花女》(墮 落的女人)是改編自法

國作家小仲馬於 1852 年公演的著名同名劇目。一年後,作曲家威爾第便直接以當年的時代背景寫下這部歌劇。此劇講述一個既感人卻又悲慘的愛情故事,其中對階級和性別偏見的控訴在今天依然有力並引起觀眾的共鳴。在瘟疫再次席捲整個社會之際,這個故事彷彿變得更加淒美且真實。

在讓人縈繞心頭的序曲之後,威爾第一些最著名的旋律 便接踵而來,尤其是廣受歡迎又被稱為飲酒二重唱的 《飲酒歌》。其中,薇奧列達壯麗的詠嘆調《真奇妙啊!…夢裏情人》曾在無數部電影中出現。阿菲度和傑 蒙的詠嘆調《我年輕狂熱的夢》和《普羅旺斯的大地與 海洋》更成為男高音和男中音獨唱曲目的代表曲目。



Warren Mok, BBS, MH 莫華倫

Producer and Artistic Director 監製及藝術總監

A world-renowned Chinese tenor from Hong Kong, Warren Mok has made frequent guest appearances in many leading opera houses throughout the world. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Cavaradossi in *Tosca*, Calaf in *Turandot*, Rodolfo in *La Bohème*, Radamès in *Aïda* and many others. In recent years, Mok is very active in promoting opera and classical music in Hong Kong, Macao and the Mainland. He is currently the Artistic Director of Opera Hong Kong, Fujian Grand Theatre and Zhuhai Huafa Grand Theatre, and was also the Artistic Director of the Macao International Music Festival.

Mok was awarded the Bronze Bauhinia Star by the Government of Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and conferred an Honorary Doctorate by The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2021, Honorary University Fellowship by Hong Kong Baptist University in 2019, Officer of the Order of the Star of Italy by the Government of Italy in 2018, Medal of Honour by the HKSAR Government in 2011, World Outstanding Chinese Award in 2010, and both Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Art and Letter) by the Government of France in 2008. In 2012, China's Three Tenors - Warren Mok, Dai Yuqiang and Wei Song toured the world to promote Chinese culture. In 2015, Mok was appointed as a member of Beijing Committee of Chinese People's Political Consultative Conference, fostering the bridge and development between the two cities. He was also a former member of Zhuhai Committee of Chinese People's Political Consultative Conference.

莫華倫是來自中國香港的世界知名男高音。他的 演唱足跡擴及世界各大著名歌劇院。他演唱的歌 劇角色超過六十個,其中包括《托斯卡》的卡瓦 拉多西、《杜蘭朵》的卡拉夫、《波希米亞生涯》 的魯道夫、《阿伊達》的拉達梅斯等。莫氏在港 澳及內地積極推廣歌劇與古典音樂,他現正擔任 香港歌劇院、福建大劇院及珠海華發大劇院的藝術總監,亦曾為澳門國際音樂節的藝術總監。

莫氏於 2021 年分別獲香港特區政府頒授銅索荊星章及香港演藝學院頒授榮譽博士學位, 2019 年獲香港漫會大學頒授榮譽大學院士銜, 2018 年獲意大利政府頒發「意大利之星軍官勳章」, 2011 年獲香港特區政府頒授榮譽勳章及 2010 年榮獲世界傑出華人獎。此外,莫氏於 2008 年獲意大利政府頒發「意大利團結之星騎士勳章」及法國政府頒發「法國藝術騎士勳章」。 2012 年,莫氏與戴玉強、魏松所組成的中國三大男高音展開世界巡迴演出,種極推動中國文化上方

界。他自 2015 年起獲委任為北京市政 協委員,促進兩地交流發展。他也 是前珠海市政協委員。



Renato Palumbo 帕倫博

Conductor 指揮

Born in Montebelluna (TV), Renato Palumbo made his debut on the podium at the age of nineteen with Verdi's *Il Trovatore*. He quickly excels onto the national scenes after having trained and made himself known internationally. His international career began early as the Musical Director of the Istanbul State Opera of the Macao Festival, later, he was appointed as the first Italian General Music Director at the Deutsche Oper Director after Giuseppe Sinopoli. He is a frequent guest of the most prestigious theatres in Washington, Chicago, London, Paris, Nice, Barcelona, Bilbao. In Italy he is a

regular guest of the most important operatic institutions and festivals, including La Scala di Milano, Teatro Regio in Turin, Teatro Regio Parma. Genoa's Carlo Felice, Bari's Piccinni, Cagliari's Teatro Lirico, Maggio Musicale Florence, and Pesaro's Rossini Opera Festival.

生於蒙特貝盧納,帕倫博在十九歲時藉威爾第的《遊唱詩人》首次登上指揮舞台。經深造後他在舞台上表現出色,繼而在國際上廣為人知。他的指揮家生涯始於澳門藝術節中擔任伊斯坦布爾國家歌劇院的音樂總監,後來德意志歌劇院任命他為繼朱塞佩·西諾波利之後,第一位意大利藉總音樂總監。他也是華盛頓、芝加哥、倫敦、巴黎、尼斯、巴塞羅那、畢爾巴鄂等最負盛名劇院的常客。在意大利,他經常在各大歌劇機構和音樂節參與演出,包括米蘭斯卡拉歌劇院、都靈皇家劇院、帕爾馬皇家劇院、熱那亞的卡洛費利切劇院、巴里的皮欽尼劇院、卡利亞里的馬真塔歌劇院、佛羅倫斯市立劇院和佩薩羅的羅西尼歌劇節。



Jean-Louis Grinda 格連達

Director 導演

Born in Monaco, Jean-Louis Grinda has been the General Director of Opéra de Monte-Carlo since 2007 where he has directed wide range of repertoires including *La Périchole, Die Fledermaus, Don Giovanni, The Tales of Hoffmann, Falstaff, Rigoletto, Mefistofele, L'Enfant et les Sortilèges, La Navarraise* and *Duello amoroso*. In 2001, he staged *Singin' in the Rain* at the Théâtre de la Porte-Saint Martin in Paris which won Molière Award of the best musical show. In 2008, he directed Mascagni's *Amica for* the season opening of the Teatro dell' Opera di Rome, and a new production of

The Magic Flute for Monaco's National Day. Recent works include La Gioconda in Palermo, Tosca in Valencia and Torino, and Roméo et Juliette in Genova. He was also the General Director of the Royal Opera of Wallonia from 1996 to 2007.

生於摩納哥,格連達自 2007 年起出任蒙地卡洛歌劇院的總監以來,曾先後為劇院執導多勤多元風格的歌劇,包括《佩里葛顯》、《輻 編》、《唐·喬望尼》、《荷夫曼的故事》、《法斯塔夫》、《弄臣》、《梅菲斯特費爾》、《頑童與魔法》、《納華拉人》及《愛情決鬥》。 2001 年他於巴黎聖馬丁門劇院作執導的作品《雨中曲》,為他贏得法國莫里哀獎的最佳音樂劇殊榮。2008 年他為羅馬歌劇院執導其新 劇季期幕演出的馬斯卡尼《艾美卡》,及為摩納哥國慶日製作《魔笛》。近期作品包括在巴勒莫的《喬宮達》、在華倫西亞及都靈的《托斯卡》及在熱那亞的《羅密歐與茱麗葉》等。1996-2007 年格連達曾任比利時華洛尼亞皇家歌劇院的總監。



Venera Gimadieva 吉馬迪爾娃

Violetta Valéry 薇奥列達 [5/10, 7/10, 9/10]

Russian soprano Venera Gimadieva has quickly become one of the most sought-after lyric coloratura sopranos in Europe. Having studied at the St Petersburg Conservatoire and on the young artist programme at the Bolshoi Theatre, Moscow, she now performs regularly at prestigious opera houses and venues across Europe and the USA. Gimadieva's signature roles include Violetta in *La Traviata*, in which she made her debuts at Royal Opera House, Teatro La Fenice, Opéra National de Paris and Glyndebourne Festival Opera. Other roles include the title role of *Lucia di Lammermoor*, The

Queen of Shemakha in *The Golden Cockerel*, Elvira in *I puritani*, Amina in *La sonnambula*, and Juliette in *Roméo et Juliette*. Her recent engament included her appearance in *La Traviata* in Munich, her debut with the Dallas Opera in *The Golden Cockerel*, *Les Huguenots* in Dresden and Katie Mitchell's production of *Lucia di Lammermoor* at Royal Opera House, London.

俄羅斯女高音吉馬迪爾娃火速成為歐洲炙手可熱的抒情花腔女高音之一。吉馬迪爾娃畢業於聖彼得堡音樂學院,並曾為莫斯科大劇院青年藝術家計劃中的一員。她現在定期在歐洲和美國的著名歌劇院和劇場演出。吉馬迪爾娃具標誌性的角色包括她在倫敦皇家歌劇院、鳳凰劇院、巴黎國家歌劇院和格林德伯恩歌劇院中首次亮相飾演《茶花女》的蔽夷列達;其他角色包括《拉美莫爾的露西亞》的主角露西亞、《金雞的故事》的謝瑪卡漢王、《清教徒》的埃爾薇拉、《夢遊女》的阿米娜及《羅密歐與英麗葉》的萊麗葉。她最近參與的演包括在慕尼黑演出的《茶花女》,她亦首次在達拉斯歌劇院亮相出演《金雞的故事》,另外也在德國德勒斯登歌劇院出演《新教徒》和在倫敦皇家歌劇院參與由凱蒂・米切爾執導的《拉美莫爾的霧西亞》。



Stacey Alleaume 艾洛梅

Violetta Valéry 薇奥列達 [6/10, 8/10]

Australian-Mauritian Soprano Stacey Alleaume has established herself as one of Australia's most accomplished performers. After being invited to join the Moffatt Oxenbould Young Artist Program at Opera Australia in 2016, Stacey was awarded the prestigious AOAC Dame Joan Sutherland Scholarship for outstanding Australian operatic talent. Further principal roles with Opera Australia have included Violetta Valéry in *La Traviata* both on the mainstage and Handa Opera on Sydney Harbour and many others. In 2019, Stacey made her European debut performing Gilda in *Rigoletto*

in the Bregenzer Festspiele, and was invited to return in the 2021/22 season to reprise the role. She also won the Waiariki Institute of Technology New Zealand Aria in 2011, as well as Australia's longest-running and most prestigious awards, The Sydney Eisteddfod Opera Scholarship 2012 and the Herald Sun Aria 2013.

澳洲籍毛里求斯裔女高音艾洛梅以其非凡、溫潤的音色及迷人的舞台演出成為澳洲其中一位最有成就的表演者。在2016年,艾洛梅被邀請加入澳洲歌劇院莫法特奧克森布爾德青年藝術家計劃及後,獲得著名的澳洲歌劇協會委員會頒發鍾·修打蘭獎學金,以表揚她為澳洲歌劇傑出人才之一。其後她在澳洲歌劇院和悉尼海港歌劇院擔任《茶花女》的薇奧列達等主要角色。2019年,艾洛梅在歐洲首次亮相,在布雷根策音樂節的《弄臣》飾演吉爾達,並應繳在2021/22樂季回歸重演角色。她曾於2011在備受推崇的新西蘭懷阿里基理工學院詠嘆調大賽中獲獎。並獲得澳洲歷史最悠久、最負盛名的2012年悉尼艾斯特福德歌劇獎學金和在2013年《先驅太陽報》詠嘆調大賽中獲獎。



Kang Wang 王亢 Alfredo 阿菲度 [5/10,7/10,9/10]

Australian-Chinese tenor Kang Wang is quickly becoming one of the most sought-after young lyric tenors in the opera world. He is a former member of the Lindemann Young Artist Development Program of the Metropolitan Opera and a finalist in the 2017 Cardiff Singer of the World competition. Highlights of the past season include a return to the Metropolitan Opera for Edmondo in *Manon Lescaut* opposite Sonya Yoncheva and Marcelo Álvarez, Opera Australia and Welsh National Opera as Alfredo in *La Traviata*, Opera North as Tamino in *The Magic Flute*, Pittsburgh Opera as Don Ottavio

in *Don Giovanni* and Opera Austin as the Duke in *Rigoletto* and Rodolfo in *La Bohème*. He was on the concert stage for Tan Dun's *Buddha Passion* with the Accademia di Santa Cecila in Rome.

澳洲籍華裔男高音王亢近年迅速成為備受歌劇界追捧的年輕抒情男高音。他曾是大都會歌劇院林德曼青年藝術家發展計劃的成員之一,也曾在 2017 年卡迪夫世界聲樂大賽中進入決賽。王氏在過往的樂季獲大都會歌劇院邀請重返舞台,與著名女高音詠切娃和男高音艾瓦雷茲同台飾演《曼儂》的埃德蒙多,繼而獲各地知名的劇院邀請,包括在澳洲歌劇院和威爾斯國立歌劇院飾演《茶花女》的阿菲度;北方歌劇團飾演《魔笛》的塔米諾;匹茲堡歌劇院飾演《唐·喬望尼》的唐·獎大維歐;奥斯汀歌劇院飾演《弄臣》的公爵和《波希米亞生涯》中飾演魯道夫。他亦曾在羅馬聖塞西拉學院為譚盾的《慈悲頌》音樂會演出。



Mario Chang 馬里奧·昌

Alfredo 阿菲度 [6/10, 8/10]

Mario Chang is a dynamic and young Guatemalean tenor. He has appeared on most illustrious stages in leading lyric tenor repertoire including the Metropolitan Opera, LA Opera, Washington National Opera, Oper Frankfurt, Santa Fe Opera and the Norwegian National Opera in roles such as Alfredo, Rodolfo, Duca di Mantua and Nemorino, collaborating with eminent conductors such as James Levine, Edward Gardner and Christoph Eschenbach. Chang was also the winner of the overall First Prize in the Plácido Domingo Competition and the 'Amigos de Sabadell' Prize in the 2011 Francisco

Viñas Competition at Teatro del Liceu in Barcelona. He and his wife, soprano Maria José Morales, co-founded Querido Arte: Compañía de Ópera de Guatemala – a young, fresh opera company whose goal is to make Guatemala a benchmark for opera in Latin America and throughout the world. All of its proceeds go to charity.

馬里奧·昌是年輕活力的危地馬拉籍男高音,擅長演繹抒情男高音劇目角色如阿菲度、羅多夫、曼都華公爵及內莫利諾等,所踏足的舞台更是國際上數一數二,包括紐約大都會歌劇院、洛杉磯歌劇院、華盛頓國家歌劇院、法蘭克福歌劇院、聖達菲歌劇院及挪威奧斯陸國家歌劇院等,並曾與李汶、加德納和埃申巴哈等著名指揮名家合作。他曾榮獲杜鳴高世界歌劇比賽的總冠軍及 2011 年雲納斯聲樂比賽的薩特貝爾名譽獎。他與夫人奧索雷斯成立歌劇公司 Querido Arte: Compañía de Ópera de Guatemala,旨在危地馬拉向拉丁美洲及全世界推廣歌劇,而所得收益全數撥歸慈善用途。



Stephen Powell 鮑威爾

Germont 傑蒙 (5/10, 7/10, 9/10)

Praised by Wall Street Journal, Baritone Stephen Powell brings his "rich, lyric baritone, commanding presence, and thoughtful musicianship" to a wide range of music. He recently made a successful debut performance as the title role in *Macbeth* with Michigan Opera Theatre, of which Opera News wrote, "Powell's undeniably powerful voice seethed with potential until his astonishing Act IV andante, when the gleaming beauty and sumptuous musicality of his rich baritone was finally given resplendent display." Past seasons he was the title role of *Sweeney Todd* with Michigan

Opera Theatre, Germont in La Traviata with Seattle Opera, San Diego Opera, Opera Philadelphia and Los Angeles Opera, Scarpia in Tosca with Minnesota Opera, and the title role of Rigoletto with San Diego Opera, Portland Opera, Caramoor Festival and Cincinnati Opera.

被《華爾街日報》讚譽的男中音鮑威爾是位「音色雄厚的男中音,而其舞台感染力及細麗的音樂造詣」讓他對各類音樂演出均得心應手。近期於密西根歌劇院演出的《馬克白》同名角色廣受迴響,而《歌劇新聞》更讚揚他把「宏亮歌聲點到即止,直到第四幕的高潮他把浩大沉實的聲線及優秀的音樂才能盡情釋放,發揮得淋漓盡致。」過往樂季演出包括於密西根歌劇院飾演《理髮師陶德》的同名角色;西雅圖歌劇院、聖地牙哥歌劇院、費城歌劇院及洛杉磯歌劇院飾演《茶花女》的傑蒙;明尼蘇達州歌劇院飾演《托斯卡》的史卡皮亞;及聖地牙哥歌劇院、波特蘭歌劇院、卡拉莫爾夏季音樂節及辛辛那提歌劇院飾演《弄臣》的同名角色等。



Luca Grassi 格拉斯

Germont 傑蒙 (6/10, 8/10)

Born in the Republic of San Marino, Luca Grassi studied singing with Paride venturi. Winner of numerous competitions, including the "Città di Roma" that led him to debut in La Traviata as Germont, subsequently in many theatres including Oper Leipzig, Opéra de Montreal and Teatro Verdi di Pisa. He then began his singing career in many opera houses and festivals around the world, including La Bohème (Marcello) in Glyndebourne, Modena, and Bergamo; Madama Butterfly (Sharpless) in Bologna, Genova, Glasgow, and the Deutsche Oper of Berlin; Le nozzle di Figaro in

Hong Kong and Bilbao; Lucia di Lammermoor (Enrico) in Bergamo, Japan, and at the Arts Center of Seoul; Cavalleria Rusticana (Alfio) and Pagliacci (Tonio) in Beijing, and at the Oper Leipzig, La Fanciulla del west (Jack Rance) at Festival Puccini di Torre del Lago, Il Trovatore at the Opernfestspiele Heidenheim.

生於聖馬利諾共和國,格拉斯師承 Paride Venturi,並在多個比賽中得獎,其中,在「羅馬城」獲勝後以《茶花女》的傑蒙首度登上舞台,並在許多劇院中擔任同一角色,包括萊比錫歌劇院、蒙特利爾歌劇院和比薩威爾第劇院。他亦世界各地的歌劇院和音樂節中参演,開展他的歌唱生涯,包括在格林德伯恩、摩德納和貝加莫飾演《波希米亞生涯》的馬賽洛;在博洛尼亞、熱那亞、格拉斯哥,以及柏林德意志歌劇院演唱《蝴蝶夫人》的夏普勒斯;在香港和畢爾巴鄂出演《費加羅的婚禮》;在貝加莫、日本和首爾藝術中心出演《拉美莫爾的露西亞》的恩里科;在北京和萊比錫歌劇院演唱《鄉村騎士》的阿爾菲奧及《丑角》的東尼奧;在浦契尼音樂節演唱《西部女郎》的傑克蘭斯以及在海登海姆歌劇節中參演《遊唱詩人》。



Bobbie Zhang 張倩

Flora Bervoix 弗羅拉 (5/10, 7/10, 9/10)

Mezzo-soprano Bobbie Zhang is a former member of Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development Programme. Graduated from the Shanghai Conservatory of Music and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), she has worked at the Shanghai Opera House and has appeared as a soloist in the China premiere of Shostakovich's Jewish Folk Poetry and Berlioz's Les nuits d'été. She has also sung Maddalena in Rigoletto, Dorabella in Così fan tutte, Tisbe in La Cenerentola, Berta in The Barber of Seville, Cherubino and Marcellina in The Marriage of Figaro,

Orlofsky in *Die Fledermaus*, La badessa in *Suor Angelica*, Juno in *Semele*, Mercédès in *Carmen* and Santuzza in *Cavalleria Rusticana*. Zhang has been a voice instructor at HKAPA's Junior Programme since 2016.

女中音張倩為前「賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展計劃」成員,畢業於上海音樂學院及香港演藝學院,曾於上海歌劇院演出並出訪多國演出,包括於中國首演的肖斯塔科維奇《猶太民間音詩》中擔任女中音獨唱,及柏遠茲《夏夜》的演出。張氏演出過多場歌劇表演,包括《弄臣》的瑪德蓮娜、《女人皆如此》的朵拉貝拉、《灰姑娘》的緹絲貝、《塞維爾理髮師》的貝塔、《費加羅的婚禮》的凱魯比諾以及瑪賽蓮娜、《蝙蝠》的王子、《修女安潔莉卡》的修道院院長、《塞墨勒》中的朱諾、《卡門》的梅賽黛斯及《鄉村騎士》桑桃莎等。張氏自 2016 年起擔任香港演藝學院青少年課程的聲樂導師。



Christy Li 李詩蓓 Flora Bervoix 弗羅拉 16/10,8/10]

Christy Li obtained her MA Music degree in Vocal Performance with distinction at the University of York, and MA Music degree from The Chinese University of Hong Kong, studying with Chan Siu Kwan and Yvonne Seymour accordingly. Li was the First Place winner of the Australian Concerto & Vocal Competition in 2018. Being selected as the Most Outstanding Singer in the 2nd International Opera Exchange Masterclass, she has received a scholarship to study in Italy. Li has performed Marcellina in *The Marriage of Figaro*, Nicklaus and La muse in *The Tales of Hoffmann*, Madame de la Haltiere

in Cendrillon, to name a few. Li also sang as the alto soloist in Beethoven Symphony No. 9, Haydn's Nelson Mass and Bach's St John Passion.

李詩蓓以優等成績於英國約克大學取得音樂文學碩士(聲樂演奏)學位及香港中文大學音樂文學碩士學位。師隨陳少君及 Yvonne Seymour 學習聲樂。李氏於 2018 年奪得澳洲協奏曲及聲樂比賽冠軍,又於第二屆香港國際歌劇大師班獲選為最優秀歌者,獲獎學金到意大利進修。曾飾演《費加羅的婚禮》中的瑪賽蓮娜、《荷夫曼的故事》中的尼克勞斯與藝術女神,以及《灰姑娘》中的後母等。李氏曾於貝多芬第九交響樂、海頓《尼爾遜獨撒曲》和巴赫《約翰受難曲》中擔任女低音獨唱。



Rachel Kwok 郭岍

Annina 安妮娜

Hong Kong Soprano Rachel Kwok Hin recently received the Espoir Prize in the 19th Osaka International Music Competition. Besides her busy performing and teaching career, she serves in the church as music minister, sharing her belief with music. Kwok performs extensively in Hong Kong, Taiwan, Malaysia, Tokyo and many other countries as a soloist and chorister, from Baroque to contemporary music. She obtained the Advance Diploma in Opera & Vocal Studies from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), under the tutelage of Madam Ella Kiang and Associate Professor Hsu Wei-en. Rachel's study in HKAPA is generously supported

by the Hong Kong Government Scholarship Fund. In addition, she holds the Bachelor of Social Science in Sociology degree from the Hong Kong Baptist University.

女高音郭岍於第十九屆大阪國際音樂節獲得 Espoir Prize 特別獎。除教學及演唱之外,郭氏亦於教會擔任詩班指揮及教學,盼能以音樂分享信仰。郭氏積極以獨唱及合唱形式參與歌劇、不同音樂類型及舞台演出,足跡攜佈香港、台灣、馬來西亞、東京等地。她除修畢香港漫會大學社會科學(社會學)學士課程外,更獲得香港演藝學院頒發歌劇及聲樂演唱高級文憑。在校時師隨歌唱家江樺女士並獲徐惟恩副教授擔任其藝術及聲樂指導,深受啟發。



Samuel Huang 黃加恩

Gastone 卡斯東 (5/10, 7/10, 9/10)

A young tenor, Samuel Huang won the second place in the open category of the first Hong Kong International Vocal Competition in 2013, as well as the first place of Italian Art Song Competition. He has been regularly invited to perform in Asian cities and appeared as a soloist in several cantatas. He was also in the role of Don José in *Carmen* and Romeo in *Roméo et Juliette*. Huang graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and studied under the tutelage of Brian Montgomery, Dr. Oliver Lo and Jimmy Chan.

黃加恩,青年男高音,2013年於香港首屆國際聲樂公開賽獲公開組第二名及意大利藝術歌曲比賽第一名。他多次獲邀於亞洲各地演出,並擔任多套清唱劇獨唱,並曾飾演《卡門》的唐荷西及《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐等角色。黃氏畢業於香港演藝學院,先後師隨孟浩文,盧思彥博士及陳晃相。



Henry Ngan 顏嘉樂

Gastone 卡斯東 (6/10, 8/10)

Henry Ngan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, and obtained his Master of Music degree at Royal Northern College of Music and Master of Arts degree in Wales International Academy of Voice, studied with Dennis O'Neill CBE. He is the recipient of Muses Foundation for Culture & Education, RNCM Scholarship, Sir Robert Black Trust Fund, Hong Kong Welsh Male Voice Choir Scholarship, Hong Kong Children's Choir Scholarship and Michael Rippon Memorial Scholarship. A Dunraven Welsh Young Singer of the Year and Overall Champion in Hong Kong Youth

Singing Festival, Ngan frequently won in Hong Kong Schools Music Festival. Performing across the UK, Europe, Russia and Hong Kong, his operatic roles included Don José and Remendado in *Carmen*, Tamino and Monostatos in *Die Zauberflöte*, Rinuccio in *Gianni Schicchi*, Goro in *Madama Butterfly*, Spoletta in *Tosca* and many more.

顧嘉樂畢業於香港演藝學院,並修畢英國皇家北方音樂學院碩士及威爾斯國際聲樂學院碩士的課程,師隨丹尼斯,奧尼爾。顏氏曾獲美思堂文教基金、皇家音樂學院獎學金、柏立基爵士信托基金、威爾斯男聲合唱團獎學金、香港兒童合唱團獎學金及聶明康紀念獎學金等。 顏氏曾獲選威爾斯年度青年歌唱家之一及獲得香港青年歌唱節總冠軍,並於校際音樂節多次奪冠。顏氏濱出遍及英國、歐洲、俄羅斯及香港。歌劇角色包括《卡門》的唐荷西及雷門達多、《魔笛》的塔米諾及莫諾斯塔托、《賈尼·斯基基》的雷諾喬、《蝴蝶夫人》的五郎、《托斯卡》的史波雷塔等。



Lam Kwok Ho 林國浩

Barone Douphol 杜孚男爵

Lam Kwok Ho has performed in opera productions by Opera Hong Kong, Musica Viva and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). His operatic credits include Sciarrone in *Tosca*, Somnus in *Semele*, Marco and the title role of *Gianni Schicchi*, Lindorf, Coppélius, Dr. Miracle and Daperdutto in *The Tales of Hoffmamn*. As a concert soloist, Lam has performed Beethoven's *Choral Fantasy* and Bach's *Christmas Oratorio* under the baton of Helmuth Rilling. His recent performance includes Guglielmo in *Cosi fan tutte* (Taiwan). With support of Cecil Leong Scholarship, Michael

Rippon Memorial Scholarship and Fung Kit Ling Scholarship, Lam received his Advanced Diploma and Master of Music degree from HKAPA under the tutelage of renowned soprano Prof. Nancy Yuen. Lam has participated in masterclasses by Nelly Miricioiu, Renée Fleming, Eric Halfvarson, Thomas Quasthoff, Dennis O'Neill, Rudolf Piernay, Wolfgang Brendel and Helen Donath.

林國浩曾於香港歌劇院、非凡美樂和香港演藝學院參與多個大型歌劇製作,曾演唱的角色包括《塞墨勒》的睡神、《賈尼·斯基基》的同名角色、《托斯卡》的斯亞朗尼、《荷夫曼的故事》的靈多夫、高佩利斯、密拉克及達貝多托、《女人皆如此》的古烈爾摩,並於多部巴赫清唱劇中擔任獨唱。林氏獲得香港演藝學院聲樂系音樂碩士學位,師承著名女高音阮妙芬;亦多次獲得獎學金,包括梁思豪獎學金、聶明康紀念聲樂獎學金等。林氏曾參與多位著名歌唱家的大師班,包括 Nelly Miricioiu Renée Fleming、哈夫維森、 Thomas Quasthoff、丹尼斯·奧尼爾、 Rudolf Piernay、Wolfgang Brendel 及 Helen Donath。



Alex Kwok 郭俊立

Marchese d'Obigny 奧比尼候爵

Baritone Alex Kwok received a Bachelor of Music (Honours) Degree from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in voice, under the tutelage of Albert Lim. Scholarships received during his studies include The Hong Kong Children's Choir Music Scholarship, and the Sing Music Studio Scholarship. In 2018, Kwok won the Espoir Prize in Lieder Group, at the Osaka International Music Competition. Recent opera performances include Semele by Handel, Gianni Schicchi by Puccini, Otello and Aida by Verdi, The Tales of Hoffmann by Offenbach and Papageno in The Magic

Flute by Mozart. Kwok has also performed in a number of Broadway Musicals such as Rent and Avenue Q. Kwok was the singing coach of the Musical Project - Rent, presented by the Drama School of the HKAPA.

男中音郭俊立,畢業於香港演藝學院修讀音樂學士(榮譽)學位課程,主修聲樂,師隨男中音林俊。 在學期間,曾獲得香港兒童合唱團音樂獎學金及聲音樂獎學金。郭氏於 2018 年奪大阪國際音樂比賽(歌曲組)「最感染力獎」。近期演出歌劇包括莫扎特《廣笛》的巴巴基諾、韓德爾《塞默勒》、浦契尼《賈尼·斯基基》、威爾第《奧塞羅》、威爾第《阿伊達》,以及奧芬巴哈《荷夫曼的故事》等。郭氏亦演出過多套大型百老匯音樂劇,包括《吉屋出租》、《Q·畸大道》等。近年亦為香港演藝學院戲劇學院的音樂劇製作《吉屋出租》中擔任聲樂指導。



Freddie Tong 唐景端

Dottore Grenvil 格林維醫生

Hong-Kong born British bass-baritone Freddie Tong has built a reputation as a leading singing-actor of repertoire ranging from traditional buffo characters to the most dramatic of bass-baritone roles. He has sung over 40 roles and has performed for many leading British opera companies including Scottish Opera, English National Opera, and the Royal Opera House. Recent engagements include Alberich/ Siegfried and Götterdämmerung for Grimeborn Opera Festival; Hunding/Die Walküre for Longborough Festival Opera and the Councilman in Missy Mazzoli's Breaking the Waves at the Edinburgh

International Festival and Adelaide Festival, Australia with Scottish Opera. During the Covid lockdown, Freddie provided his singing voice for the Purple Blob in Google Arts and Culture's ever popular web app - Blob Opera.

唐景端是生於香港的英國低男中音,他的演出劇目廣泛,均能精彩演繹傳統丑角到富戲劇性的低男中音角色,因而建立盛譽。他曾演出超過四十個角色,並曾為許多著名英國歌劇院演出,包括蘇格蘭歌劇院、英格蘭國家歌劇團和皇家歌劇團等。他最近亦參與了 Grimeborn 歌劇藝術節的《齊格弗里德》和 《諸神的黃昏》、羅浮堡歌劇藝術節的《女武神》,並在愛丁堡國際藝術節、阿德萊德慶典及澳洲與蘇格蘭歌劇院合作的馬佐利《破浪而出》節演議員。在疫情封鎖期間,唐景端為 Google 藝術與文化廣受歡迎的網絡應用程序 Blob Opera 的 Purple Blob 作聲音演唱。



Wesley Lam 林俊傑

Giuseppe 朱塞佩

Wesley Lam received a Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Professor Nancy Yuen, and his Bachelor of Arts (Music) degree at The Chinese University of Hong Kong with scholarships. His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *The Magic Flute*; Hoffmann, Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*, Lam also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*. Mozart's

Requiem, Mendelssohn's Elijah, Beethoven's Choral Fantasy, Tippett's A Child of Our Time and Scriabin Symphony No. 1. Lam is teaching at The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme and HKU SPACE. He is also a conductor of The Hong Kong Children's Choir and a vocal coach of Hong Kong Repertory Theatre.

林俊傑獲獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士的課程,受教於阮妙芬教授,曾演出的角色包括《魔笛》的塔米諾、莫諾斯塔托及武士:《荷夫曼的故事》的荷夫曼、斯帕朗薩尼、彌塔納爾、弗朗茲及琵蒂基斯奧;《賈尼◆斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。林氏亦曾擔任韓德爾《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》及斯克里亞賓第一交響曲的男高音獨唱。林氏任教於香港演藝學院青少年課程及香港大學專業進修學院,亦為香港兒童合唱團指揮及香港話劇團的歌唱指導。



Charles Tsang 曾廣釗

Commissioner 信差

Charles Tsang has become the Choir Master of Hong Kong Sheng Kung Hui St. Paul's Church Choir since 2008. In 2001, he performed his first principal role as Christian at St. Paul's Church 90th Anniversary Musical Performance of *The Way, Christian's Path to Happiness*. An Opera Hong Kong Chorus member since 2004, Tsang has participated in opera productions including *Turandot, Carmen, Aida, Don Carlo, The Marriage of Figaro, Roméo et Juliette, The Magic Flute, La Bohème, Manon* and performed as Flora's servant in *La Traviata* in 2012, Carceriere in Tosca in 2015, Guccio

in *Gianni Schicchi* in 2017 Priest in *The Magic Flute* in 2018 and the Official Registrar in *Madama Butterfly* in 2021. Tsang was awarded the Hong Kong Jockey Club Choral Training Programme Scholarship from Opera Hong Kong in 2011 to study with renowned bass and conductor Jimmy Chan.

曾廣釗服務香港聖公會聖保羅堂聖樂部多年,並於 2008 年擔任部長之職。他於 2001 年在教會九十週年堂慶音樂劇《天路歷程》中飾演主角基督徒。曾氏自 2004 年參與香港歌劇院合唱團,曾參演《杜蘭朵》、《卡門》、《阿伊達》、《卡洛王子》、《費加羅的婚禮》、《羅密歐與英麗葉》、《廣笛》、《波希米亞生涯》、《曼儂》等;及於 2012 年飾演《茶花女》的芙羅拉之僕人、 2015 年《托斯卡》的卡切里耶、 2017 年《賈尼·斯基基》的古茲奧及 2018 年《廣笛》的祭司及 2021 年《蝴蝶夫人》的登記官。。曾氏於 2011 年度獲香港歌劇院合唱訓練計劃的獎學金,師承著名男低音及指揮陳晃相。



Olga Paliakova 帕莉亞科娃

Revival Director 復排導演

Olga Poliakova works as an assistant director and revival director of opera. She graduated with a master's degree in international journalism and musical theatrical staging in Minsk (Belarus), followed by a master's degree in theatrical studies in Sorbonne. She collaborated with stage directors including Jean-Louis Grinda, Calixto Bieto, Jean-Romain Vesperini, James Gray, Andrei Serban, Simon McBurney, Mathias Hartmann, Nicolas Raab in venues including Opéra de Paris, Aix en Provence Festival, Chorégies d'Orange festival, Opera national de Lorraine, Theatre de Champs-

Élysées, Grand théâtre de Genève, Opéra of Monte-Carlo, Opera de Québec and Shanghai. She was a semi-finalist in 11th and 12th European Opera-directing Prize (Camerata Nuova) and Ring Award 2020 for *Strashny Dwor*, *The Turn of the Screw* and *Don Giovanni*. She also directed *Dido and Aeneas* at Belorussian Academy of Music.

帕莉亞科娃主要出任復排或助理導演一職。她於白俄羅斯首都明斯克主修國際新聞學及歌劇執導,接著更在巴黎索邦深造劇場藝術。她 曾與著名導演如格蘭達、貝伊托、衛斯皮烈尼、葛雷、賽比安、麥克伯尼、夏特曼及拉備等合作,並走遍巴黎歌劇團、艾克斯普羅旺斯音樂節、歐宏奇歌劇節、洛林國家歌劇院、香槍麗舍劇院、日內瓦大劇院、蒙地卡洛歌劇院、魁北克歌劇院及中國上海等。她於第十一屆及第十二屆歐洲歌劇導演獎晉身準決賽,並以《幽靈屋敷》、《暑盧冤孽》及《唐·喬望尼》等製作勇奪 2020 年的指環獎。她亦曾於白俄羅斯音樂學院執導《狄多與阿尼亞斯》。



Laurent Castaingt 卡斯登

Set and Lighting Designer 佈景及燈光設計

Working over 35 years with famous directors of theatrical works, Set and Lighting designer Laurent Castaingt has collaborated with prestigious opera houses including Opéra Bastille, Opéra Comique, Wiener Staatsoper, Liceu in Barcelona, Opéra de Monte-Carlo, Teatro di San Carlo in Naples, Teatro Colon in Buenos Aires, Chorégies d'Orange and Dallas Opera. His research on luminous matter, space and nature led him to the Festival Arbres et Lumieres in Geneva, and Expo 2000 in Hannover for project Planet of Visions collaborated with designer

François Schuitten. In recent ten years he has been involved in both set and lighting design for productions with Jean-Louis Grinda in *The Tales of Hoffmann*, *Duello Amoroso* and *Thaïs*, Elsa Rooke in *A Midsummer Night's Dream*, and Marguerite Borie in *Salome*. He received three nominations for Moliere Award in Best Lighting.

佈景及燈光設計卡斯登享有逾 35 年與著名舞台導演的合作經驗,曾參與世界知名歌劇院的歌劇製作,包括巴士底歌劇院、巴黎喜歌劇院、維也納國家歌劇院、利塞奧大劇院、蒙地卡洛歌劇院、聖卡洛劇院、阿根廷哥倫布劇院、歐宏奇歌劇節及達拉斯歌劇院等。他對發光物質、空間及物料性質上的鑽研更讓他參與日內瓦樹燈節及與設計師舒奇頓一同合作的 2000 年德國漢諾威世博會的主題館「世界透視」。最近 10 年他為多部製作兼任佈景及燈光設計,包括與導演格蘭達合作的《荷夫曼的故事》、《愛情決鬥》及《泰伊斯》;羅潔的《仲夏夜之夢》及波利的《莎樂美》。他曾獲三次提名莫里哀獎的最佳燈光設計。



Alex Tam 譚天樂

Chorus Director 合唱團總監

Born in Hong Kong, opera singer, choral conductor and composer, Alex Tam graduated from the Royal Academy of Music in London, and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Tam is currently Chorus Director of Opera Hong Kong, founder of Aria Academy of Music, voice teacher and Choir Conductor of the HKAPA, also radio presenter on RTHK Radio 4. Tam has taken leading roles in productions worldwide and performed over 30 operatic roles, including Rinuccio in Puccini's Gianni Schechi at the age of 19. This success was followed by his performance of other lead characters such as, Almaviva in The Barber

of Seville, Ferrando in Cosi fan tutte, Nemorino in L'elisir d'amore, Tonio in La fille du regiment and many others. Tam has recently received the "Outstanding Musician Awards" from the Hong Kong Music and Dance Association; also the ARAM award from the Royal Academy of Music for his significant contribution to the music profession.

譚天樂生於香港,畢業於倫敦皇家音樂學院歌劇課程及香港演藝學院,身兼男高音、合唱指揮及作曲家,現為香港歌劇院合唱團總監、 艾莉亞音樂學院院長、香港演藝學院合唱指揮及聲樂導師、香港兒童合唱團指揮及香港電台第四台節目主持。譚氏曾在世界各地不少製作中擔任要角,當中超過三十個歌劇角色,十九歲即演出浦契尼《賈尼◆斯基基》中的雷諾喬一角,大獲好評;其他角色亦包括亞馬維瓦伯爵《塞維爾理髮師》、佛蘭度《女人皆如此》、尼莫連奴《愛情靈藥》、東尼奧《軍團的女兒》等。最近更獲香港音樂及舞蹈界聯會遞發「傑出音樂家大獎」及英國皇家音樂學院頒發 ARAM 榮銜,以表揚譚氏在音樂領域上的貢獻。



Nina Yip 葉亦詩

Assistant Rehearsal Conductor and Principal Répétiteur 助理排練指揮及首席練唱指導

Nina Yip received her Bachelor and Master of Music degrees in piano performance from Indiana University School of Music. She has been rehearsal pianist and coach for over 150 opera, operetta, and musical productions with companies such as Indiana University Opera Theater, Light Opera Works (Chicago), Lyric Opera of Chicago, Pamiro Opera (Wisconsin), Opera Pacific (California), Los Angeles Opera, Musica Viva (Hong Kong) and Opera Hong Kong; and music festivals including the Hong Kong Arts Festival, Beijing Music Festival and Opera Festival di Roma (Italy). She also worked as voice coach for students at Depaul University of Chicago, The Hong Kong Academy for the

Performing Arts and University of California Los Angeles. She has been the Principal Répétiteur of Opera Hong Kong since 2004.

葉亦詩畢業於美國印地安納大學音樂學院,獲得鋼琴演奏學士和碩士學位。她曾為超過一百五十齡歌劇、輕歌劇和音樂劇製作作綵排伴奏和指導,合作週的團體包括印地安納大學歌劇院、芝加哥輕歌劇工作坊、芝加哥歌劇院、彭美露歌劇團、加州太平洋歌劇院、洛杉磯歌劇院、非凡美樂及香港歌劇院。曾合作的音樂節包括香港藝術節、北京音樂節及意大利羅馬歌劇節。她也曾為芝加哥狄保羅大學、香港演藝學院及加州洛杉磯大學聲樂系的學生作聲樂指導和伴奏。葉氏由 2004 年起擔任香港歌劇院首席練唱指導。



Eleonora Rodigari 羅蒂加里

Set and Lighting Designer Assistant 佈景及燈光設計助理

Eleonora Rodigari graduated in Scenography at the Accademia di Brera (Milan), followed by study of lighting design at the Accademia del Teatro alla Scala in Milan. At La Scala, she was assistant of Marco Filibeck for *Aida* by Zeffirelli, *Le Corsaire* by Holmes and the revival of *Don Ouixote* by Nureyev. She participated in the creation of the new permanent lighting inside the La Scala Museum, under the artistic direction by Pier Luigi Pizzi. She has a close collaboration with Laurent Castaingt in Monte-Carlo and Saint-Étienne. She has participated at the 56th

Festival Off Avignon as lighting designer for L'Ombra lunga del nano and L'homme qui plantait des arbres. Recently she designed set, lighting and costumes for L'Histoire du Soldat in Nimes, directed by Pierre Florac.

羅蒂加里畢業於米蘭市布雷拉美術學院,主修舞台美學,隨後於斯卡拉歌劇院學院修讀燈光設計。在斯卡拉歌劇院她出任費里碧克的助理,參與由費齊里尼執導的《阿伊達》、賀姆斯編舞的《海盜》及紐瑞耶夫編舞的《唐吉訶德》復排演出。在路易吉·皮兹的藝術指導下,她參與斯卡拉歌劇院博物館的恆常燈光裝置設計。她與卡斯登合作緊密,為蒙地卡洛歌劇院及聖艾蒂安歌劇院共同製作歌劇。她並以 L'Ombra lunga del nano 及《種樹的牧羊人》燈光設計師的身份出席第五十六屆外亞維儂藝術節。近期作品包括於法國尼姆由弗洛拉克執導的《士兵的故事》,出任佈景、燈光及服裝設計。



Gloria Ngai 魏婉意

Production Manager 製作監督

Gloria Ngai received her degree from The Hong Kong Academy for Performing Arts and her master degree from Central Saint Martins. Since graduation, she has been working with different performing art groups in Hong Kong, including the Hong Kong Arts Festival, Opera Hong Kong, Zuni Icosahedron, City Chamber Orchestra Hong Kong, Tang Shu-wing Theatre Studio, Hong Kong Sinfonietta and Yat Po Singers. Ngai is a widely recognized production manager in opera and international touring productions. She has collaborated with different companies including The Globe, Sell A Door (UK), Tall Stories Company, Lyric Hammersmith (UK) and Opera Monte Carlo.

魏婉意於香港演藝學院及中央聖馬丁藝術學院分別取得學士及碩士學位。畢業後曾與本地多個藝術團體合作,包括香港藝術節、香港歌劇院、進念二十面體、香港城市室樂團、鄧樹榮戲劇工作室、香港小交響樂團及一舖清唱等。近年她為多齡歌劇製作,及不同訪港演出的海外團體出任製作經理,合作團體包括莎士比亞環球劇團, Sell A Door, Tall Stories Company、英國利瑞克漢默史密斯劇院及蒙地卡洛歌劇院等。

Doris Chen 陳家彤

Technical Manager 技術監督

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in Technical Direction, Doris Chen currently works as a freelancer, Technical Manager, Production Manager, Stage Manager and Technical Coordinator for various productions.

陳家彤畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院,主修舞台技術指導。現為自由舞台工作者,擔任不同演出的技術監督,製作經理,舞 台監督或技術統籌。





As an ardent corporate patron of art in Hong Kong, K. Wah International Holdings Limited has been supporting Opera Hong Kong since 2013.



Production

梁思穎

Producer 監製 Warren Mok 莫華倫 Renato Palumbo Conductor 指揮 帕倫博 Director 導演 Jean-Louis Grinda 格蘭達 Set and Lighting Designer 佈景及燈光設計 Laurent Castaingt 卡斯登 Costume Designer 服裝設計 Jorge Jara 雅拉 安德林 Choreographer 編舞 Eugénie Andrin Revial Director 復排導演 帕莉亞科娃 Olga Paliakova Chorus Director 合唱團總監 譚天樂 Alex Tam Assistant Rehearsal Conductor and Nina Yip 葉亦詩 Principal Répétiteur 助理排練指揮及首席練唱指導 Set and Lighting Designer Assistant Eleonora Rodigari 羅蒂加里

佈景及燈光設計助理

Costumes 服装 Opéra de Monte-Carlo 蒙地卡洛歌劇院

Production Manager 製作監督 Gloria Ngai 魏婉意 **Doris Chen** 陳家彤 Technical Manager 技術監督 Mak Kwok Fai Deputy Lighting Designer 執行燈光設計 麥國輝 Vanessa Lee 李佳齡 Stage Manager 舞台監督

Assistant Stage Managers 助理舞台監督 Wong Wai Lok Ray 黄韋樂 Wut Man Sze 屈旻詩 Yatho Jonathan Lee 李恩浩

Win Leung

Chief Stage Technician 總舞台技師 Chan Kan Hang Kenneth 陳健恒

Stage Technicians 舞台技師 Chan Po Wa 陳寶華 Hui Man Yiu 許文耀 Leung Chi Hang 梁智恒 林立遠 Lim Henry Sin Fuk Shing 單福誠 Suen Kwok Wah 孫國華 Yuen Kwan Hang 袁君行



Deputy Stage Manager 執行舞台監督

Team 製作人員

Production Electrician 總電機師 Lighting Technicians 燈光技師

Surtitle Operator 字幕操作員

Wardrobe Supervisor 服裝主管

Assistant Wardrobe Supervisor 助理服裝主管

Dressers 服裝助理

Make-up Artists 化妝師

Ruby Yau 邱雅玉 Kong Ka Wai 江嘉慧 Leung King Yan 梁景欣 Myron Wan 尹子軒 Lam Hiu Yin 林曉燕

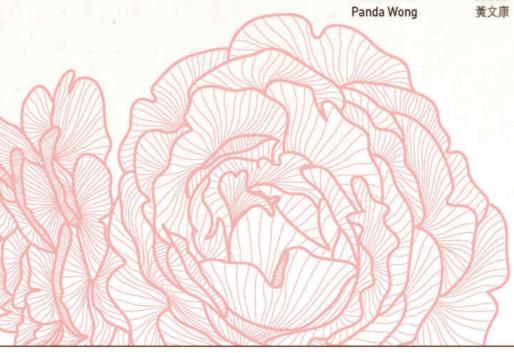
黎心悦

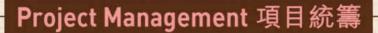
Lai Sum Yuet

Chan Ho Yee 陳可兒
Chan Wai Chi 陳惠芝
Cheung Doi Yee 張黛儀
Lai Siu Bing 黎少冰
Lam Ching Yan Yanki 林曉霞
Lam Hiu Ha Kimi 林曉霞

Lau Chui Yi 劉翠兒
Lun lu Kwan 倫姨君
Mak Yim Kwan 麥艷堃
Wong Ka Ki 黃嘉琪
Yan Renee 甄泳然

Betty Wan 温筱敏
June Chan 陳美華
Jojo Cheng 鄭翠萍
Faye Chow 周慧瑜
Carrie Leung 梁靜雯
Vanessa So 蘇穎恩





Stephane Lun 倫世豪

Cynthia Chan 陳頌恩

Derek Wu 胡贊邦

Oscar Go 吳東婉

Niki Lau 劉雅如

Dory Lui 呂佩盈

Survey on La Traviata 《茶花女》問卷調查

Thank you for coming and we hope you have enjoyed La Traviata.

Please scan the QR code and complete the e-survey form.

We appreciate your valuable comments.

You may come to our reception counter on 2/F for a souvenir upon completion of the survey by way of thanks. (Available while stock lasts.)

謝謝您蒞臨欣賞《茶花女》,希望您喜歡今天的演出。

您只需掃描二維碼即可進入電子問卷調查。

感謝您寶貴的意見!

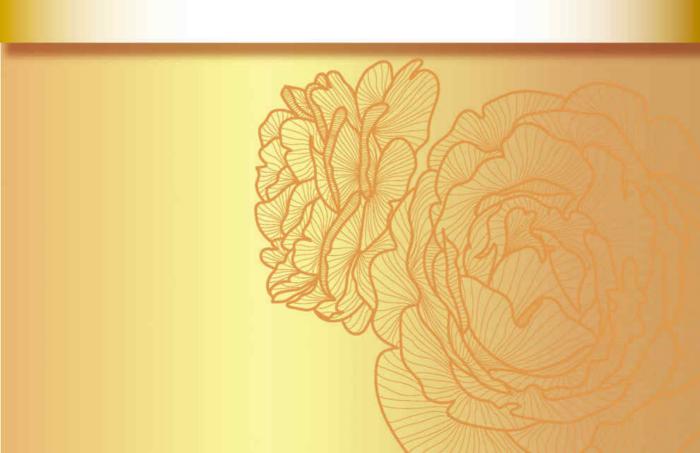
凡填妥問卷即可到二樓歌劇院接待處獲得精美紀念品一份,以表謝意。 (數量有限,派完即止。)













個人 • 家庭 • 事業



穩·中·融·動

「天圓地方」,古代先哲提出的宇宙觀,寓意萬物相輔相成,帶來繁榮穩定、持續發展。 同樣致力於穩健發展、追求卓越的中銀香港, 以穩固堅實的根基,專業優秀的服務,為您 提供全面、貼身的私人銀行服務,助您實現 璀璨夢想。

如欲進一步了解更多中銀香港私人銀行服務,歡迎致電 +852 3982 6988 或電郵至 privatebanking@bochk.com 查詢。





Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團

Vision To inspire through the finest music-making





The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The orchestra's annual schedule focuses on symphonic repertoire, with conductors and soloists from all around the world. The HK Phil runs extensive education programmes, commissions new works and nurtures local talent. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Recent recording projects with Jaap van Zweden include the complete *Ring* Cycle by Richard Wagner and Mahler's Symphony no. 10 (performing version by Willem Mengelberg) and Shostakovich's Symphony no. 10, which will be released in November 2022 (NAXOS). Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season. Lio Kuokman was appointed as Resident Conductor in December 2020. The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine Gramophone's 2019 Orchestra of the Year Award — the first orchestra in Asia to receive this accolade.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助, 亦為 香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助:太古集團

Music Director Jaap van Zweden

Principal Guest Conductor Yu Long

Resident Conductor Lio Kuokman

First Violins Jing Wang

Concertmaster Leung Kin-fung

First Associate Concertmaster Anders Hui, Wang Liang

Second Associate Concertmaster Bei de Gaulle

Third Associate Concertmaster Ai Jin Ba Wenjing Cheng Li Gui Li Li Zhisheng Liu Fangxi Mao Hua Rachael Mellado Xu Heng Zhang Xi

Second Violins

Zhao Yingna Domas Juškys Leslie Ryang Moonsun

Fang Jie Gallant Ho Ka-leung Liu Boxuan Mao Yiguo Katrina Rafferty Miyaka Suzuki Wilson Tomoko Tanaka Christine Wong Zhou Tengfei

Jia Shuchen # O Li Chi #

Violas

· Andrew Ling ■ Li Jiali

Kaori Wilson Chris Choi Cui Hongwei Fu Shuimiao Ethan Heath Li Ming Damara Lomdaridze Alice Rosen Sun Bin

Cellos

Richard Bamping Fang Xiaomu

Zhang Shuying

▲ Dora Lam Chan Ngat-chau Chen Yichun Timothy Frank Anna Kwan Ton-an Tae-mi Song Song Yalin

音樂總監 梵志登

首席客席指揮

計画指揮 廖國敏

第一小提琴 王敬

樂團首席 梁建楓

樂團第一副首席 許致雨・王亮 樂團第二副首席

朱蓓

樂團第三副首席 艾瑾 把文品 柱麗 李智勝劉芳希 毛華 梅麗芷 徐張希

第二小提琴 超淺娜 思文潔方 何珈檬 劉博軒 冒異國

華嘉蓮 建鈴木美矢香 田中知子 黃嘉怡 周騰飛 賈舒晨

李祈 中提琴 凌顯祐 李嘉黎 熊谷佳織 蔡書騰 崔宏偉 付洪黎明雲 林慕華 羅舜詩 孫斌

張姝影 大提琴 鲍力卓 方曉牧 陳屹洲 陳怡君 霍漆 關統安 宋泰美 宋亞林

Double Basses

George Lomdaridze Jiang Xinlai Chang Pei-heng Feng Rong Samuel Ferrer Jeffrey Lehmberg Philip Powell Jonathan Van Dyke

Flutes

Megan Sterling Olivier Nowak Josep Portella Orfila #

Piccolo Linda Stuckey

Oboes

Michael Wilson Wang Yu-Po

Marrie Rose Kim Cor Anglais Kwan Sheung-fung

Clarinets Andrew Simon

John Schertle Lau Wai

> **Bass Clarinet** Lorenzo losco

Bassoons

Benjamin Moermond Toby Chan

Vance Lee

Contra bassoon Adam Treverton Jones

Horns

Lin Jiang Russell Bonifede .

Chow Chi-chung Todor Popstoyanov Homer Lee Jorge Medina

Trumpets

Nitiphum Bamrungbanthum

Christopher Moyse Douglas Waterston Robert Smith

Trombones

 Jarod Vermette Christian Goldsmith Kevin Thompson

Bass Trombone Aaron Albert

Tuba

Paul Luxenberg

Timpani

James Boznos

Percussion

 Aziz D. Barnard Luce Raymond Leung Wai-wa Sophia Woo Shuk-fai

低音大提琴 林莲僑

姜馨來 張沛姫

費利亞 林傑那

范戴克 長笛 史德琳 虚章歐

浦饒飛 短笛

施家蓮 雙簧管

韋爾 摄 王譽博 金勞思

英國管 關尚峰

單簧管 史安祖

史家翰 劉蔚

低音單簧管 艾爾高

巴松管 草班文 陳劭桐 李浩山

低音巴松管 崔祖斯

圓號 江蘭

柏如瑟 周智爾托多爾 李少霖

小號 巴力勛 莫思卓 華達德 施樂百

韋雅樂 高基信湯奇雲

低音長號 區雅隆

大號 雷科斯

定音鼓廳樂思

敬堅樂器 白亞斯 梁偉華 胡淑徽

● Principal 首席

Co-Principal 聯合首席

Players may rotate between the First and Second Violin sections. 業額輸流效第一及第二聲都演出

Short-term Contract 短期合約 ▲ Assistant Principal 助理首席

The Orchestra Academy Hong Kong (TOA) Fellows「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員

Vivian Shen Ting-chia, violin 沈庭嘉,小捷琴等 Vincent Leung Cheuk-yan, cello W.梁卓思、大捷琴等 Holly Ao Ho-l, oboe Fox Chan King-hei, bassoon Jimmy Chiu Hon-kuen, trombone 超漢權,長號

Winnie Yiu Wing-yue, viola Alice Hui Ka-ching, flute Ryan Wan Tsz-chun, clarinet Kinson Chan, trumpet Samuel Chan, percussion

Freelance Player 特約樂手 Amy Tam, harp

譚懷理,豎琴

Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團



The Opera Hong Kong Chorus was established in 2004. The Chorus was directed and developed by Mr. Jimmy Chan who established it as one of the leading choirs in Hong Kong. Mr. Chan retired from the position of Chorus Director in 2013 and was succeeded by Mr. Alex Tam who is well known locally for his operatic performing skills as well as being an accomplished choirmaster. The Chorus has attained new heights of artistic excellence.

Unlike their full-time counterparts in professional choruses in other major world cities, members of the Opera Hong Kong Chorus are all part-time singers from all walks of life. Whilst there are currently more than 60 active members, the Chorus's size and composition varies according to requirement of each production. This pool of gifted singers includes current music students, highly qualified graduates, music teachers and experienced performers, all of whom have been selected by competitive public auditions.

Since making its debut in December 2004 in La Traviata, the Chorus has participated in over 15 fully staged operas including the Opera Hong Kong productions of The Magic Flute in The National Centre for the Performing Arts of China in 2009 and the world premiere of Dr. Sun Yat-Sen in Hong Kong in 2011. In addition to major productions, the Chorus gives public recitals of works such as Verdi's Requiem and Operatic Excerpts, including choral and solo performances, with the aim of promoting opera and high-quality choral music in Hong Kong.

香港歌劇院合唱團於 2004 年創立,在指揮家陳晃相先生的率領及推動之下,香港歌劇院合唱團已成為香港優秀的合唱團。2013 年,陳先生卸任合唱團總監一戰,由歌劇演唱家及屢任合唱團團長的譚天樂先生接任,帶領合唱團向更高的藝術水平邁進。

有別於世界各地主要城市的全職合唱團,香港歌劇院合唱團由兼職成員組成。他們來自各行各業,有音樂學生、老師及經驗豐富的表演者,至今已約60名活躍團員的合唱團,全都通過嚴格的公開篩選。每次演出人數會因應製作規模而調整。

香港歌劇院合唱團自從2004年於大型歌劇《茶花女》首演以後,已參與超過15部歌劇演出,包括於2009年在中國國家大劇院上演、由香港歌劇院製作的《廣笛》,以及於2011年香港首演、由香港歌劇院委約及製作的《中山・逸倫」。除了大型歌劇以外,合唱團亦參選段會如威爾第的《安魂彌撒曲》及歌劇選段的合唱及獨唱演出,把歌劇藝術與優秀的合唱及獨普羅大眾。



Chorus Performer List



Rehearsal Pianist 排練伴奏 Ronald Cheung 張頌欣

Assistant Chorus Master 助理合唱指導

Candy Chik 戚芷君 Hung Sze Hang, Edison 洪思行

Soprano	女高音	Tenor	男高音
Cheung Kit Shan, Veronica	張潔珊	Butt Hiu Tung	畢曉東
Leung Po Pui, Noel	梁寶培	Chan Chun Wa, Simon	陳駿華
Man Che On, Angel	文賜安	Hung Sze Hang, Edison	洪思行*
Ng Yen Yen	吳彥彥	Kong Chi Kwan, Clement	江志群
Tsang Lai Pui, Polly	曾麗佩	Lam Siu Kit, Jack	林少傑
Tse, Nelly	謝瑞明	Lo Tat Chi, Arthur	盧達智#
Wong Hoi Ki, Kate	黃凱琪 *#	Osborne Robin Hugh	區思博
Wong Wai Wah, Pancy	黃偉樺	Poon Ian Hay, Isaac	潘彥希
Wong Wing Chi, Gigi	黃穎姿	Wong Chi Lok	黄志樂
Young, Carrie	楊嘉儀	Yeung Tat Ming, David	楊達明
Alto	女低音	Bass	男低音
Au Hoi Ki, Candy	區凱淇	Chan Chun Fung, Jeff	陳駿鋒 ^
Chan, Carla	陳雅儀	Chan Hing Sang, Hamsun	陳慶生
Cheung Mei Shan, Landes	張美姍	Chan Kwok Kin, Patrick	陳國堅*
Ho Ngai Zie, Elsie	何毅詩	Chung Ying Yin, Desmond	鍾英賢
Ho Yuen Man, Flavia	何婉雯	Kwan Cheuk Shing, Aaron	關卓城
Hui Sin Yee, Lovina	許羨儀 *#	Leung Chi Foon	梁池歡
Leung Shuk Han, Rita	梁淑嫻	Sze, Alfred	施子仁
Leung Wing Sze, Susanna	梁穎思	Tsang Kwong Chiu, Charles	曾廣釗#
Ng King Tung, Klare	吳璟彤	Wong, Truman	黃啟迪
Yip Ching Yee, Mabel	葉靜儀	Yuen Wai Chung, David	袁瑋聰



^{*} Part leader 聲部長

[#] Chorus working committee 合唱團工作小組

[^] By kind permission of the School of Music of The Hong Kong Academy for Performing Arts 承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

Edge'n Pointe Dance Centre



The Edge'n Pointe Dance Centre's main dance company (EnP) was founded by Verna Fajilan-Brazil in 2013 with the aim to enrich performing artists who want to immerse and explore more into the world of dance. Composed of selected dancers who have exemplified passion and commitment to the art, the company weaves a colorful repertoire of ballet, contemporary, jazz, and avant garde pieces.

Gradually being known for its high standard performances, the company has graced the stage at varied arts events and festivals in Hong Kong and beyond. In 2015, the company bagged the Group of the Year Award in the Aberdeen International Youth Festival Staff Awards in Scotland, besting performing arts groups from 17 countries. EnP has also performed at International Dance Galas at the Cultural Center of the Philippines and at the C-MAP International Choreographer's Festival in Bacolod, Philippines. To date, the company has bagged top awards in both local and international dance competitions.

After collaborating with Opera Hong Kong for *Turandot* in 2018 and *Carmen* in 2021, EnP looks forward to once again create a work of art, a symphony of music, drama, and dance with *La Traviata* this year.

The Edge'n Pointe Dance Centre [EnP] 於 2013 年由 Verna Fajilan-Brazil 創立,致力為表演者提供更多探 素舞蹈世界的機會,並以磨練及提升他們的藝術造詣 為宗旨。本團成員位位都才華洋溢,各具特色,更對 藝術充滿熱忱。成立至今,他們已為觀眾們獻上不少 高質素的芭蕾、現代、爵士及其他精彩的舞蹈作品。

EnP 曾獲邀於不同的藝術節中演出,足跡攜佈本地及國際舞台,屢獲佳評。在 2015 年,本團在蜚聲國際的舞壇盛事 Aberdeen International Youth Festival中脱穎而出,榮獲年度最佳團體獎和最佳演出獎,成績驕人。此後,團隊亦應邀前往菲律賓參與國際舞蹈巨星匯及 C-MAP 國際編舞家節。短短數年間,EnP 已勇奪多項香港及國際舞蹈比賽的甲級獎項,備受嘉許。

自 2018 年及 2021 年與香港歌劇院共同分別創作經典歌劇《杜蘭朵》及《卡門》後,我們非常期待能再次合作《茶花女》,以音樂、戲劇、舞蹈元素為歌劇交鐵出絕美的藝術精品。

Dancers 舞蹈員



Anne Clemente J.A. Capulong Rhyn Cheung* Ar Lun Mark Torrente Jay-Ar Villadar



* With the Kind permission of Beyond Dance Theatre

Panasonic



視

77"

OLED TV LZ2000 系列

65"

家庭影院揚聲器 SC-HTB600

4K UHD 旗艦級藍光碟播放機 DP-UB9000GH1

庭影音完美組合

MASTER HDR



PROFESSIONAL EDITION



PRO AI





DOIDY ATMOS





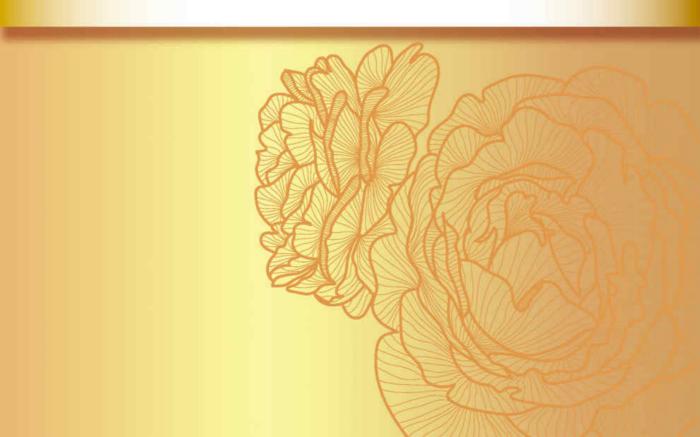




順客服務熱線:2833 0955 www.panasonic.hk



信 慈 善 基 Billion Charity Fund







通利琴行 Music

STEINWAY & SONS PIANO GALLERY

Experience the joy of live music at home now with the Steinway Spirio | r.

KOWLOON

KOWLOON HONG KONG SHOP 107, LEVEL 1, K11 MUSEA, VICTORIA DOCKSIDE, TEL. 2761 1333

18 SALISBURY ROAD, TSIMSHATSUI

1-9 CAMERON LANE, TSIMSHATSUI

144-9 GLOUCESTER ROAD, WANCHAI

TEL. 9080 8722 TEL. 9016 8888











An iconic five-star landmark on the Victoria Harbour waterfront, New World Millennium Hong Kong Hotel is conveniently located in the vibrant Tsim Sha Tsui East. The fully refurbished hotel is just a five-minute walk away from the Mass Transit Railway (MTR) Hung Hom and Tsim Sha Tsui East stations. With the recently extended East Rail Line, guests can easily reach Hong Kong Island and the likes of Wan Chai, Admiralty and Central. The hotel is also just eight minutes' drive away from the High Speed Rail Hong Kong West Kowloon station, allowing efficient transit to mainland cities.

Learn more



千禧新世界香港酒店 NEW WORLD MILLENNIUM HONG KONG HOTEL

Dine around the world: a spectacular dining experience awaits



Bountiful buffets and a-la-carte delicacies



Authentic Kyoto cuisine

Sagano



Traditional Cantonese cuisine



Café East

Indulgence in French exquisiteness





Relax and indulge

lounge







Refreshing cocktails

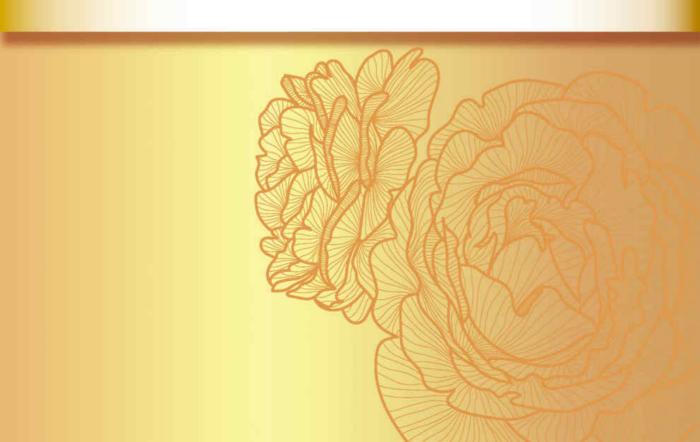
RESIDENCE

千禧新世界香港酒店 NEW WORLD MILLENNIUM



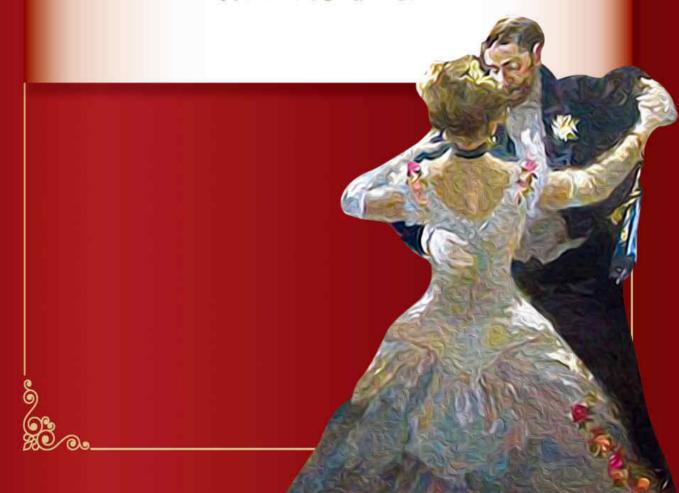


FUJI POLYM<mark>ER</mark> INDUSTRIES





Mr. & Mrs. Chris Yeung 楊天源伉儷







GUITAR RECITAL SOUNDS OF OLD AND NEW

普利尼奧. 費南迪斯結他獨奏會 聽新樂舊

Ranging from Renaissance to Brazilian repertoire

30 OCT 2022 SUN 7:30PM

TONY GOLD MEDAL PIANIST SIQIYUN

金獎鋼琴新星: 貧思齊獨奏會 RECITAL

Works by Bach, Liszt, Berio and Brahms

24 NOV 2022 THU 7:30PM

> 以上音樂會於香港大會堂音樂廳舉行·門票由\$180起 All recitals to be held at Hong Kong City Hall Concert Hall. Tickets from \$180.

Tickets & Enquiries 門票及查詢

www.pphk.org www.urbtix.hk

藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Schem

| Hysan希慎

Become a Supporter of Opera Hong Kong

成為香港歌劇院的支持者

Support Opera Hong Kong and enjoy exclusive benefits including discounts and priority booking for our productions and programmes, and even opportunities to meet renowned opera singers. 支持香港歌劇院並可享有一系列的福利,包括預購節目優惠,及與國際知名演唱家會面等。

Donation Amount 捐款	> \$38,000	> \$10,000	> \$500
Benefit 1984	Opera Hong Kong Member 香港歌劇院會員	Opera Hong Kong Supporter 香港歌劇院支持者	Friend of Opera Hong Kong 香港歌劇院之友
Complimentary fickets in the first year of membership 會籍首年編體免費門票	4 fickats 4强	2 tickets 2强	
Priority booking & Discount 優先訂票及折扣優惠	25% discount (applicable to the first 10 tickets); 15% for the remaining fickets** 當 10個門第 可享25%折扣機應,動下門第15%折扣 Happlicate to billionae blade only Hallstit E	20% discount (applicable to the first 10 tickets); 15% for the remaining tickets** 省10级門東可享2094折扣優惠·餘下門東15%折扣 *Accidation subproceditions only 环岛明显距隔隔	20% discount** 可享1596折扣優惠 **Applicable to All priced falsets only 只要用是正面可要
Voting right at Annual General Meeting 周年大會投票權	✓		
Acknowledgement 鳴廚	Opera Hong Kong website and house programme 芳名刊登於網站及場刊	Opera Hong Kong website and house programme 芳名刊登於網站及場刊	
Invitations to Master Class, Dress Rehearsal and Backstage Tour 參與大師班,即目採排及積台之旅	✓	✓	
Interval drink at intermission reception of performance 多與中場濟會	✓	✓	
Invitations to opening night party or affershow party 多與節目前核之慶祝活動	✓	✓ Fee to be charged 無另收費	
Invitations to exclusive events throughout the year 參與全年之藝尚活動	✓	✓	
Update of Opera Hong Kong news 種取香港歌劇院最新資訊	✓	✓	✓

Application Form 申請表					
I would like to support Opera Hong Kong by becoming a 本人願意成為 Member 香港歌劇院會員 Supporter 香港歌劇院支持者 Friend 香港歌劇院之友 * Delete If Inappropriate 動去不適用者***					
NAME 姓名 (Mr / Ms /Mrs /Dr)*	СН	NESE 中文)			
TEL 電話	FAX 傳真				
EMAIL電郵					
ADDRESS 地址					
SIGNATURE 簽名	DATE E	n e			

Please complete the above form and send a cheque made payable to "Opera Hong Kong Limited" and return to 1907, Pacific Plaza, 410 Des Voeux Road West, Hong Kong. 填妥以上申請表後,請連同劃線支票寄回香港德輔道西 410 號太平洋廣場 1907 室收,支票抬頭請填上『香港歌劇協會有限公司』

Rements 備計

- The personal data you provide by means of this form will be used solely by Opera Hong Kong and will not be disclosed to any third party.
- Enquiries concerning the personal data collected by means of this form including the request for access and correction, please contact Opera Hong Kong at 2234 0303 for assistance.
 原下於中藤森格內所提供的個人資料條件香港歌劇院之用。香港歌劇院並不會向其他機構披露。
 ・ 個下若對申請表格所收集的個人資料有任何問題包括查詢及條功。請致電2234 0303 與著港歌劇影響格。

ACKNOWLEDGEMENT 鳴謝

Presenter 主辦機構



Opera Hong Kong would like to express its deepest appreciation to its sponsors and supporters for their generous sponsorship and support which have made *La Traviata* possible. 香港歌劇院衷心感謝下列機構及人士的贊助及支持,使《茶花女》得以順利演出。

Financial Support 資助

藝術發展配對資助計劃 Art Development Matching Grants Scheme HKSAR Government 香港特別行政區政府 Supported by 資助



香港歌劇院為藝發局「優秀藝團計劃」資助團體 Opera Hong Kong is financially supported by the HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

Title Sponsor of 5 Oct performance 10月5日演出之冠名贊助



Hotel Sponsor 酒店贊助

千禧新世界香港酒店 NEW WORLD MILLENNIUM HONG KONG HOTEL

Diamond Sponsor 鑽石贊助 Gold Sponsor 金嗓贊助





Opera Development Patron of Opera Hong Kong 香港歌劇院發展贊助

> Mr. & Mrs. Richard Hui 許晉義伉儷

One-Year Jade Sponsor & Student Ticket Fund 年度翡翠及學生票贊助

> Lui Chiu Kam Ping 呂趙錦屏女士

Two-Year Platinum Sponsor 兩年白金贊助



One-Year Platinum Sponsor & Student Ticket Fund 年度及學生票白金贊助



One-Year Gold Sponsor & Student Ticket Fund 年度及學生票金噪贊助





Piano Sponsor 鋼琴贊助

通利琴行 TUMBLES Music Special Thanks 特別鳴謝



亞 洲 保 險 ASIA INSURANCE **FOUNDING CHAIRMAN**

Dr Moses Cheng, GBM, GBS, OBE, JP

BOARD OF DIRECTORS

Mr Ronald Kwok

Honorary Treasurer

Mrs Teresa Lin

Honorary Secretary

Mr Gordon Jones, BBS

Honorary Legal Advisor

P. C. Woo & Co.

Honorary Auditor

Patrick Wong C. P. A. Ltd

Ms Vena Cheng

Ms Chung Yan Yan

Mr Philip Eisenbeiss

Mr Vivian Lines

Mr Francis Liu

Ms Olivia Lo. Chevalier de l'Ordre

national du Mérite

Mrs Mabel M. Lui, JP

Ms Paddy Lui, BBS, JP

Mr Tony Mok

Ms Tsang Wing Hin, Emily

Mr Yeung Tien Yuen, Christopher

EXECUTIVE / FINANCE COMMITTEE

Chairman

Mr Ronald Kwok

Members

Ms Vena Cheng

Mr Gordon Jones, BBS

Mrs Teresa Lin

Mr Francis Liu

Mrs Mabel M. Lui, JP

ARTISTIC COMMITTEE

Chairman

Mr Gordon Jones, BBS

Mr Philip Eisenbeiss

Mr Ronald Kwok

Mr Vivian Lines

Ms Olivia Lo, Chevalier de l'Ordre

national du Mérite

Mr Yeung Tien Yuen, Christopher

Co-ooted Members

Ms Shervl Lee

Mrs Helen Lin Sun

Mr Alex Tam

Ms Nancy Yuen

EDUCATION & OUTREACH COMMITTEE Chairman

Mr Francis Liu

Co-opted Members

Ms Jean Lau

Miss Felicity Yeung

DEVELOPMENT COMMITTEE

Chairman

42

Mrs Mabel M. Lui, JP

創院主席

鄭慕智博士

董事局成員

郭永聰先生

無信仰學

林劉淑英女士

學學秘書

鍾悟思先生

榮譽法律顧問

胡百全律師事務所

學量核數師

黃龍德會計師事務所

鄭慧恩女士

鍋恩恩女士

艾飛立先生 Mr Vivian Lines

廖漢波先生

慮大川女士

呂馮美儀女士

呂慧瑜女士

莫華彤先生

曾詠軒女十

楊天源先生

行政及財務委員會

郭永聰先生

郷慧恩女士

鍾悟思先生

林劉淑英女士

廖漢波先生 呂馮美儀女士

藝術委員會

鍾悟思先生

艾飛立先生

郭永鹏先生

Mr Vivian Lines

慮大川女士

楊天源先生

員會抵徵

李明哲小姐 孫林宣雅女士

譚天樂先生

阮妙芬女士

教育及外展委員會

廖漢波先生

增强會員

劉祉延女士 楊婉華小姐

拓展委員會

呂馮美儀女士

Members

Ms Chung Yan Yan

Mr Ronald Kwok

Ms Olivia Lo, Chevalier de l'Ordre

national du Mérite

Ms Tsang Wing Hin, Emily

Mr Yeung Tien Yuen, Christopher

Co-opted Members

Ms Cheung Hing Ling

Mrs Lisa Yeung

PR & AUDIENCE BUILDING COMMITTEE

Ms Vena Cheng

Members

Mr Philip Eisenbeiss

Mr Gordon Jones, BBS

Mr Ronald Kwok

Mr Vivian Lines

Ms Olivia Lo, Chevalier de l'Ordre

national du Mérite

Co-opted Members

Ms Sheryl Lee Mrs Helen Lin Sun

ARTISTIC DIRECTOR

Dr Warren Mok. BBS. MH

HONORARY ADVISORS

Mr Fok Tsun Ting, Timothy, GBS, SBS, JP

Mrs Alice King Mr Peter Thompson, OBE, ILD, JP

Sir Gordon Wu, GBS, KCMG, FICE

ARTISTIC ADVISORS

Mr Henry Akina

Mr Chen Xie Yang Mr Raymond Fu

Ms Ella Kiang

Dr Joanna C Lee

Mr Liu Shih Kun

Mr Tyrone Paterson

Mr Lorne Richstone

Mr Sergio Segalini

Mr Tan Dun

Mr Samuel Wong

Ms Yao Jue

Ms Yip Wing Sie Mr Zhang Guo Yong

MANAGEMENT

Acting General Manager

Mr Stephane Lun Senior Manager (Development)

Ms Cynthia Chan

Manager (Corporate Affairs) Mr Derek Wu

Manager (Accounting/HR) Ms Oscar Go

Ms Elin Cheung

Mr Anthony Hau

Ms Niki Lau Ms Dory Lui

鍾恩恩女十

郭永聰先生 盧大川女士

曾詠軒女士

楊天源先生

張馨玲女士 楊陳麗霞女十

公共關係及觀眾拓展委員會

鄭慧恩女士

艾飛立先生

鐔悟思先生

郭永聽先生

Mr Vivian Lines 廬大川女士

增運會員

李明哲小姐 孫林宣雅女士

藝術總監 草華倫博士

問顧豐筆

霍震霆先生 金董建平女士

Mr Peter Thompson, OBE, ILD, JP

胡應湘爵士

藝術顧問

Mr Henry Akina

陳燮陽先生

符澗光先生

江樺女士

李正欣博士

劉詩昆先生

Mr Tyrone Paterson

Mr Lorne Richstone

Mr Sergio Segalini 譚盾先生

黃大德先生 姚珏女士

葉詠詩女士 張國勇先生

行政人員

倫世豪先生 高級經理(拓展)

陳頌恩女士

經理(企業事務) 胡贊邦先生

經理(會計及人事) 吳東婉女士

Assistant Manager (Education and Outreach) 副經理(教育及外展) 張苡璉女士

侯宇建先生

劉雅如女士 呂佩盈女士

MEMBERS
Mr But Mau Sum * Dr Chan Ka Hor, Johnny *
Ms Chan Kit Wah, Eva *
Mrs Mimi Chan
Mr Robert Chan
Dr Chang So Min, John * Dr Margaret Chia
Mrs Mary Chen
Dr Edgar Cheng
Miss Jessica Cheng
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP * Dr Moses Cheng, GBM, GBS, OBE, JP *
Ms Vena Cheng
Mrs Cheong So Ka Wai, Patsy *
Ms Cheung Hing Ling
Dr Cheung Kit Ying, Andy *
Dr Tony Cheung Prof Alice Chiu, BBS, JP *
Ms Chiu Wen Ling *
Mrs Janice Choi, BBS, MH *
Dr Choi Koon Shum, Jonathan, GBS, BBS, JP * Miss Jolene Chow
Mr Anthony W. K. Chow, SBS, JP
Ms Michelle Chow
Mrs Joy Chung
Mr & Mrs Chung Po Yang *
Miss Chung Wai Mun * Ms Chung Yan Yan
Mr Philip Eisenbeiss
Dr David Fang, SBS, JP *
Ms Janie Fong
Dr Fung Carl Pui * Mr Fung Hing Cheung, Kenneth *
Mr Fung Hing Wang, SBS, JP
Dr Patrick Fung, JP
Mr Chester Hoang
Mrs Rachel Hui Dr Goh King Man, Victor *
Mr Goh Soon Khian, David
Dr Aron Harilela
Ms Rumiko Hasegawa
Ms Ho Chiu King, Pansy Catilina * Mr Edward S. T. Ho, OBE, SBS, JP
Ms Ho Wai Yu
Ms Hu Xiao Bing, Shirley
Mr Huo Wai Chiu, Rex *
Mr Gordon Jones, BBS Dr Kan Fook Yee, GBS, SBS *
Mrs Alice King *
Mr David Kung
Ms Angelina Agnes Kwan *
Ms Kwan Man San, Lucy Mr Ronald Kwok
Ms Kwon Young Ah, Marie
Mr Joseph Lai *
Mr Lai Yim Shik, Daniel
Mrs Ivy Lau * Ms Lee Choi Chun, Joyce *
Ms Loretta Lee
Mr Cecil Leong *
Ms Catherine Leung
Mr Leung Chi Tien, Steve Dr Leung Chung Chuen, Roland
Mrs Teresa Lin
Mr Vivian Lines
Mr Francis Liu
Dr Lo Kwong Yin, Richard * Ms Olivia Lo, Chevalier de l'Ordre
national du Mérite
Mr. Jamoe Laugu

Mr James Louey

Dr Lui Che Woo, GBM, MBE, JP *

Mrs Lui Chiu Kam Ping *

Mrs Mabel M. Lui, JP

會員 畢茂森先生*
陳嘉何醫生*
陳潔華女士* 陳葉蘇虹女士
陳子亮先生 張叔銘醫生*
賈士秋醫生
陳王豐誼女士 鄭維健博士
程珍小姐 鄭曹志安女士*
鄭慕智博士 * 鄭慧恩女士
張蘇嘉惠女士*
張馨玲女士 張潔影腦生*
張振雄博士 趙曾學韞教授 *
邱文伶女士*
蔡關穎琴女士* 蔡冠深博士*
周瑋雯小姐 周永健先生
周恩惠女士
鍾瑞華女士 鍾普洋伉儷*
鍾蔚文小姐* 鍾恩恩女士
艾飛立先生
方津生醫生 * 方文靜女士
馮培邦醫生* 馮燾鏘先生*
馮興宏先生
馮鈺斌博士 黃智成先生
許申屠麗華女士 吳敬文醫生*
吳順強先生
夏雅朗博士 長谷川留美子女士
何超瓊女士* 何承天先生
何慧瑜女士
胡小冰女士 霍偉釗先生*
鍾悟思先生 簡編鉛博士*
金董建平女士*
聲鈁先生 關蕙女士 *
關文珊女士 郭永聰先生
權英雅女士
黎明先生 * 黎炎錫先生
劉麥念慈女士* 李彩珍女士*
李碧慶女士
梁紹禛先生。 梁嘉彰女士
梁志天先生 梁宗存醫生
林劉淑英女士
Mr Vivian Lines 廖漢波先生
羅光彥醬生 * 盧大川女士
雪兆光先生

呂志和博士*

呂趙錦屏女士*

呂馮美儀女士

Ms Paddy Lui, BBS, JP *
Mr Roger S. W. Lui
Ms Sonia Lui
Dr John Luk *
Mrs Emma Lummis
Dr Michael Ma *
Dr Ma Ching Wan, Ronald * Dr Mok Hing Yee *
Mr Johnny Mok
Mrs Mok Koo Mei Chee *
Mr Tony Mok *
Dr Warren Mok, BBS, MH *
Mr Robert Nield
Ms Doreen Pao
Mr Douglas Pon
Ms Teresa Pong
Ms Vanessa Poon Mr Laurence Scofield
Mr Ralph Raymond Shea
Mr Shum Kai Kee, Robert
Ms Edith Shih *
Ms Teresa Tam
Mr Stephen Tan *
Mr Tang Chung Ping, Joseph *
Mr Peter Thompson, OBE, ILD, JP *
Mrs Su-Mei Thompson
Dr Ting Hok Shou, Dennis, OBE, JI
Mrs Angie Ho Ting
Mrs Lynette Tiong Dr Tong Pak Chuen, Patrick *
Mrs Tong Wang Pei Chi, Peggy
Ms Tsang Wing Hin, Emily *
Ms Tsang Wing May, Corina
Dr Tsao Yen Chow *
Ms Tammy Wan *
Ms Beatrice Wen
Mr KL Wong
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Prof Wong Leung Kit Wah, Annie
Mrs Wong Ng Mei Ha
Mr David Yam
Dr Yang Kai Dr Yang Hsueh Chi, Serena *
Mrs Anna Yeung
Dr Anthony Yeung
Ms Yeung Bik Yiu, Belinda
Miss Felicity Yeung
Mrs Lisa Yeung
Mr Patrick Yeung *
Mr Yeung Tien Yuen, Christopher
Mrs Selina Yu
Dr Yu Hon Chiu
Mr Zhang Wang Yi, Veron
*Founding Member
SUPPORTERS
Mr Nick Burns
Mrs Viola Chan
Mrs Ina Chou
Mr Serge Dumont
Ms Louise Hannam
Mr Holmut Honnin

Mr Helmut Hennig Mrs Rosy Yih Hui

Mr Stefan & Mrs Caroline Kracht

Mr King Vee Ming, William

Mr Lee Wai Yip, Simon

Ms Peggy Liu

Mr Vincent Qian

Mr Anthony Rogers

Mrs Helen Lin Sun

Mr Dieter Turowski

Ms Yau Yuk Sum

Mr Wong Yat Hung, Edward

Mr Nick Burns 丘玉芯女士

呂慧瑜女士* 雷永業先生 呂元珠女士 陸宏廣博士* Mrs Emma Lummis 馬健基醫生。 馬青雲醫生* 莫慶義醫生 * 莫樹聯先生 莫古美慈女士! 莫華形先生* 莫華倫博士* 廖樂柏先生 包赔慧女士 盤德先生 龐裝女士 Ms Vanessa Poon 史葛·羅蘭士先生 余頗平先生 岑啟基先生 施熙德女士* Ms Teresa Tam 陳智文先生 * 鄧頌平先生 * Mr Peter Thompson, OBE, ILD, JP * 周素媚女士 丁键書博士* 丁何穎雯女士 張何麗梅女士 唐柏泉醫生* 童王佩琪女士 曾詠軒女士* 曾詠美女士 曹延州豁生* 溫德美女士* 聞張麗儀女士 黄桂林先生 黄英豪博士 王梁潔華教授 王吳美霞女士 任懿君先生 楊凱博士 楊雪姫博士* 楊劉詠霜女士 楊俊偉博士 楊碧瑤女士 楊婉華小姐 楊陳麗霞女士 楊偉添先生* 楊天源先生 余胡家寶女士 余漢超醫生 張王韓先生 * 創院成員 支持者

陳胡家鳳女士 周嚴雲雲女士 杜孟先生 Ms Louise Hannam 海寧先生 新葉靜儀女士 Mr Stefan & Mrs Caroline Kracht 金維明先生 李偉業先生 Ms Peggy Liu 錢文超先生 Mr Anthony Rogers 孫林宣雅女士 Mr Dieter Turowski 王日雄先生



LET YOUR CHILD PERFORM ON STAGE 施子女路上舞台

Chorus and Theatre Workshop 合唱及歌劇工作坊 (Audition is required 須通過試音遴選)

To learn vocal techniques including skills of opera and musical performance, choral singing, vocal, aural skills, diction and ensembleship in chorus.

合唱團團員將接受一連串聲樂培訓,包括歌劇及音樂劇訓練、合唱、視唱及樂理訓練。同時並學習溝通技巧及團隊精神。

Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Wednesday 星期三	16:30 - 17:30	Hong Kong Cultural Centre (TST) 香港文化中心 (尖沙咀)	
Saturday 星期六	09:30 - 10:30 / 15:00 - 16:00	Atelier Lyrique (Wan Chai) 香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	6-8 yrs old 歲
Sunday 星期日	14:00 - 15:00	省总队剧化来来办 (属订)	
	Senior Chorus and T	Theatre Class 高級合唱及歌劇班	
Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Thursday 星期四	17:30 - 19:00	Hong Kong Cultural Centre (TST) 香港文化中心 (尖沙咀)	
Saturday 星期六	10:30 - 12:00	Atelier Lyrique (Wan Chai)	9 - 12 yrs old 歲
Sunday 星期日	15:00 - 16:30	香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	
	Advanced Chorus and	d Theatre Class 機隔合唱及歌劇班	
Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Wednesday 星期三	17:30 - 19:00	Hong Kong Cultural Centre (TST) 香港文化中心 (尖沙咀)	12 17
Saturday 星期六	16:00 - 17:30	Atelier Lyrique (Wan Chai)	13 - 17 yrs old 崩
Sunday 星期日	16:30 - 18:00	香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	

Pre-Junior Music Workshop 學前音樂工作坊

To develop musical skills, including listening, rhythmic sense and singing through the specially designed and explorative musical activities. 透過專門設計和探索性的音樂活動,發展音樂技巧,包括聆聽、節奏感和唱歌。

Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Saturday 星期六	12:00 - 13:00 / 13:00 - 14:00 / 14:00 - 15:00	Atelier Lyrique (Wan Chai) 香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	3 - 5 yrs old 歲







TEL: 2234 0303 EMAIL: ohkcc@operahongkong.org WHATSAPP: 9660 7855





Young Performers Certificate Programme 重樂表演證書課程 (Audition is required 須通過試音達選)

Members will be trained in groups with different performance techniques including music and drama.

Upon completion of the training, they will be assessed by the Trinity College London.

Each successful member will receive an individual certificate of the corresponding level from the college.

課程以小組形式進行,學員將接受不同的表演技巧訓練,包括音樂及戲劇。

課程完結後,學員將參與倫敦聖三一學院的評核,合資格者將獲頒發有關證書。

Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Monday 星期一	17:15 - 18:15	Atelier Lyrique (Wan Chai)	5 - 7 yrs old 歳
Friday 星期五	17:15 - 18:15	香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	3 - 7 yrs old ga

ABRSM Singing Programme 英國皇家音樂學院歌唱課程 (Audition is required 須通過試音邊選)

Based on the ABRSM singing syllabus, the programme aims to prepare students with the vocal and performance techniques essential for graded exams. Conducted in small groups, the classes ensure the progress of each student is closely followed by the teacher,

who can therefore adjust the training accordingly to maximize learning effectiveness. 課程將教授英國皇家音樂學院指定考試曲目,並著重訓練學員的聲樂及表演技巧。 課堂以小組形式進行,讓導師掌握每位學員的進度,就其學習表現提供有效的聲樂指導。

Day 上練日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡	Level 報別
Thursday 星期四	16:00-17:30	Hong Kong Cultural Centre (TST) 香港文化中心 (尖沙咀)	8+ yrs old 歲	Grade 4/5 四或五級
Friday 星期五	17:30-19:00	Atelier Lyrique (Wan Chai) 香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	6+ yrs old 葳	Grade 1/2/3 一或二或三編

Family Choir 親子頌悠揚 (親子課程)

This course aims to promote the value of family-bonding through music making, and to nurture the appreciation for choral music.

They will receive proper vocal training, basic score reading, and performance skills.

Members will also explore repertoire in diverse styles from different culture.

課程藉音樂活動,促進家長和子女間的關係,宣揚正面家庭價值,及培養欣賞合唱音樂的能力。 課程教授正規發聲技巧、基本讀譜及表演技巧。團員亦能透過學習歌曲接觸各類風格的藝術與文化。

Day 上課日	Time 時間	Venue 地點	Age 年齡
Friday 星期五	18:30-19:30	Atelier Lyrique (Wan Chai) 香港歌劇院樂樂坊 (灣仔)	3-10 yrs old 歲

Classes Location 上課地點

Tsim Sha Tsui **尖沙咀** Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心 GP2, 9/F, Grand Theatre Backstage, HKCC, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui 尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心大劇院後台9樓GP2 Wan Chai **灣仔** Ateller Lyrique香港歌劇院樂樂坊 Flat B, 1/F, Shu Tak Building, 22-30 Tai Wong Street East, Wanchai 灣仔大王東街22-30號樹德大廈1樓B室

Join us now! 現正招生

Chances to perform with Artistic Director Mr. Warren Mok and renowned opera singers together on stage! 有機會與藝術總監莫華倫先生及來自海外的國際著名歌劇演唱家同台演出!

Opera Hong Kong Programme Highlights 2022-2023

香港歌劇院節目概覽

22-23 oct 2022

Opera Hong Kong Children Chorus Annual Concert 2022

香港歌劇院兒童合唱團週年音樂會 The Gondoliers《巴拉塔利亞之王》

12-13 NOV 2022

Gala Concert at Wuhan, China 武漢音樂會
An evening of classic arias and Chinese music highlights by Warren Mok and Friends
美聲妙韻遍漢港—莫華倫與朋友們歌劇
金曲音樂會

12-15 JAN 2023

Opera 歌劇

La Bohème 《波希米亞生涯》

2 APR 2023

Opera Hong Kong 20th Anniversary Gala Concert

香港歌劇院成立20週年音樂會

11-14 MAY 2023

Opera 歌劇

Il Trovatore 《遊唱詩人》

25-26 AUG 2023

Semi-staged Opera 半舞台式歌劇 Opera Highlights 歌劇選段

11-15 OCT 2023

Opera 歌劇
Tosca《托斯卡》

OCT 2923

Opera Hong Kong Children Chorus Annual Concert 2023

香港歌劇院兒童合唱團週年音樂會

Support Opera Hong Kong with A DONATION

Established in July 2003 as a non-profit-making organization, Opera Hong Kong (OHK) is committed to the mission of enhancing the appreciation of the art of opera and promoting music talents in Hong Kong. In addition to staging high quality performances, educational programmes are also held regularly to reach the young population. OHK Chorus and OHK Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and are becoming recognized forces in the local choral scene. OHK relies on government funding and corporate/individual sponsorship to support its operation. Since 2016, OHK has received extra funding through the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the HKSAR. OHK will use your sponsorship/donation to apply for such matching grant. With this support, OHK can continue its dedicated work in promoting the art of the opera in Hong Kong.

香港歌劇院於2003年7月成立的非牟利機構,致力製作高質素及專業的歌劇,並培養本地具潛質的音樂家。歌劇院亦定期為年青一代舉辦教育及外展活動,把歌劇藝術推廣至社會各階層。2004年及2008年先後成立的香港歌劇院合唱團及兒童合唱團,更為本地合唱界注入新動力。承蒙政府的資助、企業及個人的贊助,香港歌劇院的工作得以持續發展。自2016年起,歌劇院成功把籌得的款項,透過香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」成功獲得額外撥款。歌劇院將會使用您們的贊助或捐獻,向計劃申請配對資助,好讓我們能夠繼續在本港推廣歌劇藝術,促進藝術文化發展。



I wish to support Opera Hong Kong by making a donation 本人願支持香港歌劇院並捐款 HK\$

Personal Particulars 個人資料

Name

(Mr/ Ms/ Mrs/ Dr)* 中文姓名

Address ###

Telephone 電話

Email 電郵

Cheque Donation 支票捐款 (Payable to "Opera Hong Kong Limited" 支票抬頭:「香港歌劇協會有限公司」)

Bank 銀行名稱

Cheque Number 支票號碼

Name on Receipt 收據上姓名

Please delete where inappropriate 請臘去不適用者(*)

Please send the completed form with the cheque to Opera Hong Kong, 1907 Pacific Plaza, 410 Des Voeux Road West, Hong Kong 請將填妥的捐贈表格連同支票寄回:香港歌劇院-香港德輔道西410號太平洋廣場1907室 Tel電話: 2234 0303 Fax傳真: 2234 0505 Email電郵: enquiry@operahongkong.org

Remarks

- The personal data you provide by means of this form will be used solely by Opera Hong Kong and will not be disclosed to any third party.
- Enquiries concerning the personal data collected by means of this form including the request for access and correction; please contact Opera Hong Kong at 2234 0303 for assistance.
- Opera Hong Kong being a charitable organization registered under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance will issue receipts for sponsorship and donations (after deducting the costs of the entitlements, if any).



Opera Hong Kong Children Chorus Annual Concert 2022 香港歌劇院兒童合唱團週年音樂會 2022

The bondolers 巴拉塔利亞之主

22.10.2022 23.10.2022 SAT 六 8:00PM SUN 日 | 3:30PM

Theatre, 5/F Sheung Wan Civic Centre 上環文娛中心五樓劇院

Music by A. Sullivan 音樂:沙利文 Libretto by W.S. Gilbert 歌詞:吉伯特

First Session (上半場)

Opera Hong Kong Children Chorus student ensemble 香港歌劇院兒童合唱團大合唱



Conductor and **Ensemble Coordinator** 指揮及大合唱統籌 Athena Mak

Second Session (下半場)

The Gondoliers 巴拉塔利亞之王 Accompanied by chamber orchestra 室樂團伴奏



Music Director and



Kwoki wa Wan

Tickets 票價

\$360 / *\$180 \$280 / *\$140

Internet Booking 網上職業	www.urbtlx.hk
Credit Card Telaphone Booking	2111 5999
信用卡電話購票	(毎日10am-8pm daily)
Ticketing Enquiries	3761 6661
東務查詢	(毎日10am-8pm daily)
Programme Enquiries	2234 0303
節目查詢	www.operahongkong.org

Supported by 資助



香港歌劇院為聽發后「優秀聽應計劃」資助與確 Opera Hong Kong is financially supported by the HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

・Tickets are available from 20 September onwards at URBTIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App My URBTIX (Android and iPhone versions) and telephone credit card booking.

門東由9月20日起在各城市魯東網魯東處、親上、流動爾東應用程式My URBTIX (Android及iPhone版)及電話爾東那線安告。
・*Hall-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients.

@塞京總用於全日制學生、年落60線或以上高齡人士、豫疾人士及香機人及綜合社會保護期受服人。
・Subject to the anti-epidernic measures adopted by UCSD performance venues, ticket holders may not be arranged to take their original seats as printed on the tickets or admitted into the auditorium. Refund of ticket price difference or full ticket refund may be arranged to the affected ticket holders. Please stay tuned to the latest event announcements or call to enquire.

特第人士或會因應原錄及文化多時等條下表演操场的於技術施而未能養安排按原位入座或途場報實節目。受影響的終東人士可證與經東學數/更完養數/經濟、國際效性的數理節目的最初公布或教育查詢。
・The programme runs approximately 100 minutes. For age 3 or above.

演出時間長約100分體・數理三歲或以上數率入場。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinion expressed in this project do not represent the stand of the Council. 香港藝術發展局支持藝術表環自由,本計劃內容並不反映本局意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute performing and substitu







個人 • 家庭 • 事業

傳·承

「珍・傳」跨代財富方案

泉水淙淙流傳,成就世世相傳,為萬物生生不 息的法則。中銀香港私人銀行,為您提供跨代 財富管理方案,以及專業產品和服務,包括 「信託及託管服務」、「遺產規劃服務」及 「全面保險服務」等,並透過定期重檢資產 組合,確保有效執行財富規劃方案,守護您 的財富和擊愛,讓珍貴的,世代相傳。

如欲進一步瞭解中銀香港私人銀行服務,歡迎致電+852 3982 6988或電郵至 privatebanking@bochk.com查詢。

